

Тартуский университет
Факультет гуманитарных наук и искусств
Колледж иностранных языков и культур
Отделение славистики

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ
В ЭСТОНИИ И ЧЕХИИ

Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlev analüüs

Comparative analysis of Russian media sources in Estonia and the Czech Republic

Бакалаврская работа
студентки отделения
славянской филологии
Карины Шороховой

Научный руководитель –
лектор И.В. Абисогомян

Тарту 2020

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии с учетом формирования и развития русских диаспор в этих странах	6
1.1. Русская диаспора в Эстонии и Чехии.....	6
1.1.1. Русская диаспора в Эстонии: история и современное положение	6
1.1.2. Русская диаспора в Чехии: история и современное положение.....	8
1.2. СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии	9
1.2.1. СМИ на русском языке в Эстонии	9
1.2.2. СМИ на русском языке в Чехии	11
1.3. Специфика русскоязычных интернет-изданий в Эстонии и Чехии	12
Глава 2. Сопоставительный анализ языковых особенностей в эстонских и чешских СМИ на русском языке.....	15
2.1. Лексические особенности СМИ.....	15
2.1.1. Заимствования из эстонского, чешского и английского языка	15
2.1.2. Выбор лексики	22
2.2. Морфологические особенности СМИ	32
2.3. Синтаксические особенности СМИ.....	35
2.4. Ошибки.....	41
Заключение	48
Список использованной литературы.....	51
Kokkuvõte	57
Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks	59
Autori kinnitus	60

Введение

На сегодняшний день широко известен феномен миграции. Переселению людей во многом способствуют экономические или политические проблемы исторической родины (в том числе, например, изменения границ одного государства). Вследствие этого на территориях других стран возникают диаспоры. Несмотря на столь значительный процесс миграции, термину «диаспора» до сих пор не дано точное пояснение. В своей работе мы придерживаемся определения, сформулированного Ж. Тощенко и Т. Чаптыковой: «Диаспора – это устойчивая совокупность людей единого этнического происхождения, живущая в иноэтническом окружении за пределами своей исторической родины и имеющая социальные институты для развития и функционирования данной общности» [Тощенко, Чаптыкова: 37].

Специфика языка русской диаспоры уже во многом изучена рядом исследователей. Так, например, Е. Земская и М. Гловинская в работе «Язык русского зарубежья» подробно описывают особенности разговорной и отчасти письменной речи русских эмигрантов в США, Финляндии, Италии, Германии, Франции и сравнивают их с языком метрополии [Земская, Гловинская]. В трудах Е. Костанди, И. Кюльмоя, С. Евстратовой хорошо изучены, например, некоторые языковые особенности русскоязычной прессы и разговорной речи русской диаспоры в Эстонии [Костанди 2006; Костанди, Кюльмоя; Евстратова 2001; Евстратова 2002]. Речь русских эмигрантов в Чехии изучена мало, а сопоставительный анализ эстонских и чешских СМИ на русском языке, так же, как и сопоставительный анализ русских диаспор в этих странах, ранее не был проведен вовсе, что и делает данную работу актуальной.

Объектом исследования является русский язык в русской диаспоре Чехии и Эстонии, предметом исследования являются СМИ на русском языке в Чехии и Эстонии.

В ходе формирования и развития русской диаспоры в том или ином государстве меняется картина мира человека из этой диаспоры, модифицируется и его родной язык, что, несомненно, находит отражение в местных русских средствах массовой информации. Сопоставительное изучение языковых особенностей СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии, с учетом особенностей формирования и функционирования

русских диаспор в этих странах – основная цель данной работы.

Задачами, намеченными для достижения основной цели исследования, являются:

- * краткое изложение истории и современного положения русских диаспор в Эстонии и Чехии;
- * краткое представление истории формирования СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии, а также фиксация положения СМИ на русском языке в настоящее время;
- * проведение сопоставительного анализа некоторых лексических, морфологических и синтаксических особенностей текстов эстонских интернет-порталов и чешских интернет-версий газет на русском языке.

Основными источниками информации о русской диаспоре Эстонии, русскоязычных СМИ и их языковых особенностях являются, например, публикации Е. Костанди, И. Кюльмоя [Костанди, Кюльмоя] и С. Исакова [Исаков 2008]. Источниками сведений о русской диаспоре Чехии и русскоязычных СМИ в Чехии служат прежде всего монографии О. Алборова [Алборов] и А. Копрживовой [Koprřivová]. Для изучения некоторых особенностей публицистического стиля, которые находят отражение в данной работе, использованы труды: [Балыхина, Лысякова, Рыбаков], [Кожина, Дускаева, Салимовский] и др.

Языковым материалом для анализа служат тексты русских интернет-изданий в Чехии и Эстонии, а именно: русские версии эстонских интернет-порталов «Delfi» и «Postimees» и электронных версий газет «Правский Телеграф» и «Правский Экспресс», издающихся в Чехии. Газеты и интернет-порталы были выбраны на основе их доступности, востребованности этих источников среди русской диаспоры Чехии и Эстонии, а также с учетом личного интереса автора этой работы к данным СМИ.

Основными методами исследования являются описательный и сравнительно-сопоставительный метод.

Для исследования выдвинута следующая гипотеза: в текстах русскоязычных СМИ Эстонии прослеживается более заметное влияние государственного, т.е. эстонского языка (возможно, из-за большого количества переводных статей эстонских медиа-

текстов на русский язык); тогда как в текстах русскоязычных СМИ Чехии влияние официального языка страны, т.е. чешского языка, выражено в меньшей степени (вероятно, в силу особенностей формирования русской диаспоры в Чехии, а также из-за отсутствия аналогов исследуемых газет на чешском языке).

Работа состоит из введения, основной части, заключения и списка использованной литературы. Основная часть делится на две главы: в первой главе описывается история и современное положение русских диаспор в Чехии и Эстонии, а также рассматриваются СМИ на русском языке в этих странах, во второй главе анализируются и сопоставляются представленные в текстах указанных СМИ лексические, морфологические и синтаксические особенности русского языка двух диаспор.

Глава 1. СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии с учетом формирования и развития русских диаспор в этих странах

В этой главе в контексте развития и современного положения русской диаспоры Эстонии и Чехии основное внимание уделено истории русскоязычных средств массовой информации и их функционированию в настоящее время в этих странах. Помимо этого, в данном разделе рассматриваются обусловленные экстралингвистическими факторами особенности эстонских русскоязычных интернет-порталов «Delfi» и «Postimees», а также электронных версий русскоязычных чешских газет «Правда» и «Правда», на базе которых будет проведено дальнейшее исследование их языковых особенностей.

1.1. Русская диаспора в Эстонии и Чехии

1.1.1. Русская диаспора в Эстонии: история и современное положение

Как пишет в своей монографии «Путь длиною в 1000 лет» С. Исаков, русские, а именно восточные славяне¹, начали появляться на территории Эстонии еще в X веке. Подтверждением могут служить некоторые русские заимствования в эстонском языке, например, *saap* 'сани'. Тем не менее о развитии русской культуры в Эстонии можно говорить только с XVII в., когда на эстонской земле начали появляться староверы, а с XVIII в. - русские военные, ремесленники и купцы. В этот период население русских в Эстонии составляло 1742 человека (21,2% от всего населения) [Исаков 2008: 22-23, 27, 65-69].

С началом XIX в. число русских жителей, особенно русской интеллигенции, в Эстонии увеличилось. С приростом русского населения стали возникать православные храмы, церковно-приходские школы для православных, русские и русско-эстонские журналы, различные братства для объединения русских и эстонских граждан, различные культурные объединения, драматический кружок русских студентов; продолжали

¹ Русская нация как отдельная нация стала существовать лишь с XIV-XV вв. Ранее существовал древнерусский этнос - общая народность нынешних восточных славян – русских, украинцев и белорусов [Исаков 2008: 9-10].

открываться школы с русским языком обучения и др. [Исаков 2008: 102, 156-164]. Численность русских в Эстонии к концу XIX в. составляла 46 026 человек (4, 7% от всего населения страны) [Белобровцева 2010а].

В конце XIX века, в период царствования Александра III, начался процесс русификации балтийских провинций, который продлился до 1918 г. Русификация являлась частью новой политики властей, чьей задачей было приведение к единообразию принятых в провинциях порядков с общероссийскими. В эту эпоху проводилось много реформ, ключевым изменением стало переводение всего делопроизводства и образования на русский язык. Таким образом, в данный период русское население Эстонии находилось под защитой властей и ощущало себя частью господствующей нации. Стоит отметить, что в этот период начал развиваться и антирусизм – враждебное отношение к русским [Исаков 2008: 162-168, 209].

С провозглашением первой Эстонской Республики ситуация поменялась и потребовала от русских объединяться и защищать свою идентичность [Исаков 2008: 209-210]. Это способствовало возникновению множества объединений русских эмигрантов, проведению различных русских мероприятий, изданию русских книг и еще большей популяризации русской периодики [Белобровцева 2010б].

Столь плодотворный период деятельности русских в Эстонии прекратился в 1940 г. с присоединением Эстонии к Советскому Союзу, когда закрылись ранее существовавшие русские организации и русские СМИ, созданная русская культура в Эстонии была уничтожена и начала возобновляться лишь с восстановлением независимости Эстонии [Исаков 2009].

По состоянию на 2019 г. на территории Эстонии русские являются второй этнической группой после эстонцев в составе 328 299 человек (примерно 25% от всего населения страны) [Eesti Statitika]. В основном нынешняя русская диаспора в Эстонии хорошо интегрирована в эстонское общество и осознает себя как местное население, у современной русской диаспоры Эстонии есть свои традиции, обычаи и праздники [Белобровцева 2010б].

1.1.2. Русская диаспора в Чехии: история и современное положение

Формированию русской диаспоры в Чехословацкой Республике способствовала Октябрьская революция и Гражданская война в России, в ходе которой русские были вынуждены покидать свою родину [Постников: 5]. В это время, в 1920-е гг., число русских эмигрантов в Чехословакии равнялось примерно 30 000 человек [Серapiиoнoвa 2009: 191].

Чехословакия почти сразу начала оказывать помощь русским эмигрантам, которые бежали из своей страны, а именно: 28 июля 1921 г. министерством иностранных дел Чехословакии и президентом Т. Г. Масариком была организована «Русская акция помощи», которая способствовала продолжению деятельности русских писателей, журналистов и художников за рубежом. Кроме того, большую помощь эмигрантам оказывал Чехословацкий красный крест и Пражский «Земгор», организовавший общежития, Бюро Труда, русские школы и русский университет, библиотеки, театр, правовую помощь, бесплатное амбулаторное лечение и др. [Kopřivová: 8; Постников: 9-19].

Далее последовал период ассимиляции русских эмигрантов в Чехословакии – многие эмигранты, которым не удалось вернуться обратно на родину, стали ходатайствовать о получении чехословацкого гражданства и начали проявлять интерес к изучению иностранных языков, в том числе и чешского языка, вследствие этого многие русские учреждения, включая русские школы и университет, перестали существовать, Пражский «Земгор» распался [Серapiиoнoвa 2009: 190-192; Серapiиoнoвa 1995: 110-111].

С началом Второй мировой войны так называемая «Русская Прага» практически прекратила свое существование, а многие контакты чехов с русскими и Россией прервались. В дальнейшем эту ситуацию усугубили события Пражской Весны 1968 г. Тем не менее многие связи начали восстанавливаться с 1980-1990-х гг. и продолжают возобновляться до сих пор [Kopřivová: 55-56, 66-76].

По данным Чешского статистического управления на конец 2019 г. русская диаспора в Чехии в составе 38 207 человек является четвертой по численности диаспорой в стране [Český statistický úřad]. Русские в Чехии сегодня – это иммигранты, которые

приезжают сюда в целях получения образования или занятия бизнесом и активно изучают чешский язык. На данный момент в Чехии действует много русских организаций, кроме того, проводятся ежегодные русские мероприятия, функционируют русские СМИ [Алборов: 58-60, 66, 75, 121-123, 200].

Таким образом, в данной бакалаврской работе рассматриваются две разные по своей сути диаспоры: русская диаспора в Чехии, где, ввиду особенностей её формирования, русские осознают себя и воспринимаются окружающими как эмигранты, и русская диаспора в Эстонии, где большинство русских считает эту страну своей родиной, живет здесь уже не одно поколение и идентифицирует себя как местное население.

1.2. СМИ на русском языке в Эстонии и Чехии

1.2.1. СМИ на русском языке в Эстонии

На постоянной основе периодическая печать на русском языке в Эстонии начинает выходить с 1890-х гг. Тем не менее формально первой русской газетой можно считать вышедшую в 1853 г. русско-немецкую газету «Эстляндские губернские ведомости», которая находилась под контролем эстляндского губернатора, князя С. Шаховского, который позже создал газету «Ревельский городской листок» и стал инициатором создания «Ревельской газеты», которая до 1917 г. была главным органом русской печати в Эстонии. Кроме вышеперечисленных газет, в то же время выходили газеты «Прибалтийский листок», «Юрьевский вестник» и «Нарвский листок» [Исаков 2008: 195-200].

В период первой Эстонской республики существовало уже гораздо больше русскоязычных газет, их насчитывалось порядка 150, хотя многие из них выходили недолго и практически сразу закрывались по финансовым или другим причинам. Главными изданиями этого периода были газеты «Вести дня» и «Последние известия» [Титов 2012а].

В советский период, а именно начиная с 1958 г., в Эстонии начали транслироваться первые русскоязычные радиопередачи и появилась телепередача «Актуальная камера на русском языке», которая выходит и по сей день. Значимыми были газеты «Трудовой

путь» и «Молодежь Эстонии», последняя печаталась тиражом более 100 000 экземпляров [Титов 2012б].

В начале XXI в. русской прессы на эстонском рынке было достаточно, но уже не так много, как раньше: издавалась по прежнему газета «Молодежь Эстонии», а также другие государственные газеты «Postimees на русском языке», «День за днем», «МК-Эстония», «Вести», две двуязычные газеты «Деловые ведомости» / «Äripäev» и «Референт» / «Referent», газеты городского и регионального характера «Столица» / «Pealinn», «Северное побережье» / «Põhjarannik», «Чудское побережье» / «Peipsirannik», «Газета Ласнамяэ» / «Lasnamäe Leht» и некоторые другие [Костанди, Кюльмоя: 85-86].

На данный момент число периодических изданий на русском языке в Эстонии продолжает сокращаться. За последние годы, по данным Союза газет Эстонии, многие издания на русском языке значительно снизили свои тиражи, некоторые потом и вовсе закрылись. Более успешные газеты с более широкой аудиторией, такие, как «Postimees на русском языке», полностью перешли на электронный вариант. Некоторые издания продолжают выходить в печатном виде, при этом имеют свою электронную версию – «Деловые ведомости», «МК-Эстония», и «Комсомольская правда в северной Европе», ранее издававшаяся газета «Северное побережье» также выходит до сих пор, но является частью русского интернет-портала «Postimees». Есть также некоторые газеты регионального характера – «Город», «Linnaleht vene keeles Ida-Virumaal» и «Tallinna Linnaleht vene keeles» (две последние газеты, хоть и издаются на русском языке, но не имеют своего официального русского названия. Их названия можно перевести как «Городская газета на русском языке в Ида-Вирумалаа» и «Таллиннская городская газета на русском языке») [Eesti Meediaettevõtete Liit].

Несмотря на сокращение числа издаваемой в Эстонии русскоязычной периодики, 31 марта 2020 г. в продаже появился первый номер новой русскоязычной газеты «Эстонский Экспресс». По словам главного редактора эстонской версии интернет-портала «Delfi» и эстонской газеты «Eesti Päevaleht» решение об открытии новой русскоязычной газеты было принято в связи с тем, что в данный момент на эстонском рынке нет «сильной русской газеты», которая бы оповещала русскую диаспору

Эстонии о важных событиях, происходящих в стране. По его данным, новая газета будет выходить один раз в месяц, и в ней будут представлены важные новости, которые были ранее опубликованы в газетах «Eesti Päevaleht», «Eesti Ekspress» и «Maaleht», издаваемых на эстонском языке [Rus.err.ee].

Что касается других русскоязычных СМИ в Эстонии, то на сегодняшний день работает одна государственная радиостанция «Радио 4», вещают некоторые частные радиостанции, например, «Русское радио», частные русскоязычные телеканалы, такие как «3+», «Orsent TV» и «Первый балтийский канал» [Костанди, Кюльмоя: 85-86], транслируется также государственный эстонский телеканал с некоторыми русскими передачами ETV2 и уникальный русскоязычный телеканал ETV+, вещание которого происходит при государственной поддержке [ERR].

Большим спросом пользуются новостные интернет-порталы на русском языке - «Postimees», примыкающие к нему интернет-страницы «Лимон», «Красотка», а также издания «rus.err.ee» и «Delfi». Несмотря на это, стоит отметить, что и русские интернет-порталы по разным причинам закрываются. Так, например, действующий ранее интернет-портал «Вечерка» с июня 2019 г. прекратил свое существование. По словам главного редактора, портал не смог выполнить поставленных задач, в том числе экономических и связанных с посещаемостью источника [Портал «Балтия»]. Ранее также был доступен интернет-портал «Sputnik Эстония» и их радиовещание, однако в связи с требованиями эстонских властей, по словам главного редактора Маргариты Черышевой, начиная с первого января 2020 г. портал формально закрылся и «перешел на работу в чрезвычайном режиме». В случае решения возникших проблем портал снова вернется к работе [Sputnik Эстония].

1.2.2. СМИ на русском языке в Чехии

Вместе с формированием русской диаспоры, в Чехословакии в 1920-е гг. стали появляться первые газеты и журналы на русском языке, а именно газета «Огни», «Воля России», журналы «Русская школа за рубежом», «Бюллетень (Вестник) Педагогического бюро по делам средней и низшей школы за границей», «Хутор» и другие [Алборов: 27, 31, 37, 39]. Более активно русская пресса в Чехии начала

развиваться лишь в конце XX в., когда появились издания, которые действуют и развиваются до сих пор, например, «Пражский Экспресс», «Информ Прага» и другие.

В 2008 г. в Чехии на конференции совета Всемирной организации русскоязычной прессы было представлено 12 русскоязычных газет и журналов, на следующий год это число сократилось до 7. Наиболее значимыми газетами были «Информ Прага», «Пражский Экспресс», «Крона», «Пражский Телеграф» [Радио Свобода]. Также стоит отметить русскоязычные газеты «Визаинфо.cz», «Чехия Сегодня», «Курортная газета в Карловых Варах», «Деньги», «Времена» [Справка.cz. Компании и услуги в Чехии].

На сегодняшний день в Чехии продолжают выходить русские печатные газеты и функционировать их электронные версии: «Пражский Экспресс», «Пражский Телеграф», «Информ Прага», «Чехия Сегодня», «Крона», «Diplomat» (ранее носила название «Визаинфо.cz»), бизнес-каталог «Деловая русскоязычная Чехия», также широко доступны международные версии российских газет. Помимо этого, действуют русскоязычные журналы: «Панорама Чехия», «Artek», «Пражский Парнас», «Русское слово», путеводитель «Православные приходы в чешских землях», «Свет православия», «Прага с Арчибальдом». Кроме газет и журналов развиваются и интернет-порталы, наиболее популярные «Республика.cz», «cz news.info», «Я – эмигрантка», «420on.cz» и другие.

На территории Чехии действует три русскоязычные радиостанции: «Радио «RUFM», интернет-радио «Пражское радио» и государственная радиостанция «Radio Praha», вещающая на 6 языках, в том числе на чешском и на русском языках. На данный момент своего русскоязычного телеканала в Чехии нет, но свои услуги предоставляет компания «KartinaTV» - цифровое телевидение, функционирующее через интернет.

1.3. Специфика русскоязычных интернет-изданий в Эстонии и Чехии

Для начала обозначим, что в дальнейшем анализе используются разные типы электронных СМИ – онлайн-версии печатных изданий в Чехии («Пражский Экспресс», «Пражский Телеграф») и первично-электронные СМИ в Эстонии («Delfi»,

«Postimees»²) [Костыгова]. В ходе работы прошлого года выяснилось, что различие между двумя видами состоит только во многофункциональности второго типа источников, [Шорохова: 21], что в последствии позволяет сравнивать эти издания между собой.

Все источники являются крупнейшими в стране русскоязычными интернетными изданиями в плане выпускающихся новостей и читательской аудитории. Основная задача всех анализируемых СМИ - подача качественной информации в наиболее краткое время [Ekspress Meedia; Ekspress Grupp; Postimees Grupp; Пражский Экспресс 2009; Пражский Телеграф]. Тем не менее оперативность эстонских интернет-порталов явно выше, чем у чешских интернет-изданий, в связи с тем, что последние так или иначе должны являться аналогом своих печатных версий. В описании задач того или иного издания стоит отдельно выделить «Пражский Экспресс», который также считает своими целями поддерживать хорошие отношения между Россией и Чехией, способствовать продолжению русского образования на территории Чехии, а также формировать репутацию русских жителей, проживающих в Чехии [Пражский Экспресс 2017].

Интернет-порталы и онлайн-версии газет охватывают все аспекты информации, начиная от политики и заканчивая развлекательными новостями. Во всех анализируемых СМИ можно найти новости политики, экономики, культуры, спорта, здоровья и новости зарубежья. В связи со спецификой интернет-порталов, новостей в эстонских русскоязычных изданиях публикуется больше. Дополнительными могут являться рубрики о погоде, ДТП, недвижимости, красоте, животных и др. В чешских СМИ подобных рубрик нет, но схожие новости все же публикуются в других рубриках. Также отличительной особенностью эстонских СМИ может являться наличие временных рубрик, например, «Антарктика 200», «Коронавирус» и других.

Целевая аудитория всех СМИ – местная русская диаспора. В связи с этим издания в большей или меньшей мере ориентированы на русского читателя. Подтверждением

² Интернет-портал «Postimees» первоначально относится к онлайн-версиям печатных СМИ, но поскольку печатная версия русскоязычного «Postimees» перестала выпускать с 2016 года [Rus.postimees], то ныне он действует как первично-электронное издание.

могут служить и некоторые рубрики, предназначенные специально для русской диаспоры. В эстонских «Delfi» и «Postimees» это в основном рубрики «Ида-Виру», «Таллинн», «Ласнамяэ»³; в чешских «Правда» и «Правда Телеграф» это рубрики «Русская Чехия», «Рестораны», «Бессмертный полк», «Защити свои права». В каждой из этих рубрик присутствует важная информация для русских жителей.

Важной отличительной особенностью интернет-изданий Эстонии является наличие аналога интернет-порталов на государственном языке и на английском языке, в случае портала «Postimees». Аналогов у чешских газет нет, а рубрика «Česky» в интернет-версии издания «Правда Телеграф» дает только информацию о газете на чешском языке, но не является её аналогом.

Еще одной особенностью изданий можно назвать готовность интернет-порталов «Delfi» и «Postimees» к активному сотрудничеству с читательской аудиторией. В изданиях есть возможность предоставить редакторской коллегии свой текстовый, фото- или видеоматериал для публикации. В «Правда Телеграф» и в «Правда Телеграф» есть возможность только разместить в газетах свою рекламу или объявления.

³ Регионы, где живет большое количество русского населения.

Глава 2. Сопоставительный анализ языковых особенностей в эстонских и чешских СМИ на русском языке

В этой главе производится сопоставительный анализ некоторых лексических, морфологических, синтаксических особенностей в текстах русских интернет-порталов Эстонии «Delfi» и «Postimees» и русских электронных версий газет Чехии «Правда» и «Правда Телеграф» с целью выявить характерные языковые особенности действующих в двух странах русскоязычных СМИ.

В анализе используются тексты разной тематики и из разных рубрик, в том числе и с примыкающих к «Postimees» порталов «Лимон» и «Красотка». Все примеры, используемые в анализе, взяты из вышеперечисленных изданий в период с 2018 по 2020 г. В ходе исследования было проанализировано более 1000 статей. По причине большого количества информации на данном этапе работы не был произведен подсчет конкретных исследуемых языковых единиц, в связи с этим в последующем анализе приводятся лишь приблизительные данные о количестве собранной информации.

2.1. Лексические особенности

2.1.1. Заимствования из эстонского, чешского и английского языка

Предварительный сопоставительный анализ некоторых лексических особенностей русскоязычных чешских и эстонских интернет-источников уже проводился нами на прошлом этапе работы [Шорохова: 27-33]. Так, например, было обозначено, что во многом на местные русскоязычные издания влияет государственный или официальный язык страны – эстонский или чешский. В медийных текстах эстонизмы и богемизмы транскрибируются или вносятся в текст на языке оригинала (т.е. на эстонском или чешском) и остаются непереводаемыми.

1) В русской прессе Эстонии непереводаемыми оказываются наименования предприятий, магазинов и некоторых услуг. Также на эстонском языке представлены многие пояснения к фотографиям. Скорее всего, это связано с тем, что фотографии вместе с подписью к ним заимствуются из эстонских версий тех же интернет-порталов.

Непереводимыми могут оставаться и некоторые выражения, для которых трудно найти аналог в русском языке:

«Karuldasa jänelevad loomad

Jänestisse kareldavad end

Karustavad jänelmu ja loovad

Jäneskarust kõrgemale end»^{4,5}

В тексте, откуда был взят данный пример, указывается, что четверостишие нельзя никак перевести на русский язык. Более того, в последующем тексте даже не предпринято попытки пояснить этот оборот речи, следовательно, данное выражение может оказаться и вовсе непонятным русской читательской аудитории.

В русскоязычных СМИ Чехии на чешском языке могут писаться некоторые наименования предприятий, улиц или марок машин. Было замечено также употребление на чешском языке некоторых выражений:

- «...они так и называются *známky s přitisky*»⁶ (можно перевести как ‘марки с печатью’ [Slovník Seznam]);
- «...русский посол ответил по-чешски: *Proč ne?...*»⁷ (чеш. ‘почему бы и нет?’ [Slovník Seznam]).

Вероятно, они остаются непереводимыми в текстах в силу того, что данные выражения достаточно широко используются среди местных жителей в Чехии, в том числе и среди представителей русской диаспоры в Чехии, следовательно, их перевод не нужен. Подобные фразы могут использоваться в русскоязычных чешских СМИ также с целью придания тексту местного колорита или в связи с тем, что выражения, как в первом случае, не имеют точного аналога на русском языке.

2) В транскрипции в эстонских русскоязычных СМИ обычно передаются имена людей,

⁴ См.: [<https://rus.delfi.ee/ev102/news/kersti-kalyulajd-v-torzhestvennoj-rechi-chem-ty-zanimaeshsya-dorogoj-rijgikogu-pozhalujsta-zajmis-svoim-delom?id=89031113>].

⁵ Здесь и далее в примерах соблюдается авторская орфография и пунктуация.

⁶ См.: [<https://www.prague-express.cz/cz/69871-kak-v-chekhii-napechatat-sobstvennye-pochtovye-marki>].

⁷ См.: [<https://www.prague-express.cz/cz/68242-cheshka-v-kosmose>].

названия мест или местные реалии: *кама*⁸ (эст. *kama* - ‘толокно’), *мульгикапсад*⁹ (эст. *mulgikapsad* – тушеная кислая капуста с ячменной крупой) [EVS]. В некоторых случаях к эстонским словам, написанным в транскрипции, могут добавляться русские суффиксы, вследствие чего слова могут приобретать стилистическую окраску, часто негативную: *капошник*¹⁰ (от эст. *kaitsepolitsei* (*КАПО*) - ‘полиция безопасности’).

Стоит отметить, что некоторые эстонские слова уже давно вошли в русский язык Эстонии и прочно в нем закрепились, в том числе и на государственном уровне. Таким примером может являться слово *Рийгикогу*¹¹ (эст. *Riigikogu*). Также в отличие от чешских русскоязычных СМИ, названия улиц в «Delfi» и «Postimees» обычно пишутся в русской транскрипции: *на улице Юликооли*¹²; *на улице Хобуяама*¹³; *Вабаыхумузеуми теэ*¹⁴. В чешских русских СМИ принято писать названия улиц на чешском языке: *улица Legerova 5*¹⁵; *по адресу Peroutkova 2482/57*¹⁶; *(о переименовании) улицы Kopěnova*¹⁷.

В чешских СМИ транскрибируются в основном топонимы, имена собственные и названия местных реалий: *клаштер* (чеш. *klášter* – ‘монастырь’); *Ежишек* (чеш. *Ježíšek* – младенец Иисус); *Летна* (чеш. *Letná* – холмистое урочище в центре Праги) [Slovník Seznam].

В данной связи будет интересно отметить слово *мыслить* в заголовке статьи «Вакцинация: *мыслим* критически». Подобное слово можно расценивать как транскрипцию с чешского языка слова *myslet* - ‘думать’ [Slovník Seznam] или как

⁸ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/ekosusteem/zamuchila-postoyannaya-ustalost-ischite-problemu-v-krovi?id=86303541].

⁹ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/criminal/russkogo-eks-sotrudnika-kapo-obvinyayut-v-shpionazhe-protiv-estonii?id=85890987].

¹⁰ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/romantika-estonskoj-livonii-marshrut-puteshestviya-malinovoe-vino-dynnaya-kartoshka-i-dvorovoe-gurme?id=87741249].

¹¹ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/video-vilya-savisaar-toomast-schitaet-cto-v-parizhe-deshevle-otdyhat-chem-v-estonii-ryjvas-predpochitaet-otdyh-v-rodnyh-krayah?id=87398827].

¹² См.: [https://rus.postimees.ee/6898443/dengi-ili-zdanie-vzletit-na-vozduh-estonskiy-bank-poluchil-pismo-s-ugrozami].

¹³ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/karta-reorganizaciya-tramvajnogo-dvizheniya-v-centre-tallinna-suschestvenno-by-izmenila-oblik-goroda?id=88979705].

¹⁴ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/nespravedlivost-kotoraya-ne-daet-pokoya-kak-pensionerku-ne-pustili-v-tualet-gosuchrezhdeniya?id=89177335].

¹⁵ См.: [https://prague-express.cz/ruscz/70415-tsel-shkoly-v-da-vse-delat-tolko-na-otlichno].

¹⁶ См.: [https://prague-express.cz/society/182-main-news/29675-2013-04-22-17-58-54].

¹⁷ См.: [https://prague-express.cz/politics/70225-v-prage-trebuyut-pereimenovat-ulitsu-nazvannuyu-v-chest-koneva].

элемент языковой игры. Отметим, что в современном русском языке слово *мыслить* имеет книжный характер и употребляется в значении ‘рассуждать, сопоставлять мысли, данные опыта и делать из них выводы’. *Мыслить* в значении ‘думать’ использовалось ранее и на данный момент является устаревшим [ФЭБ].

Надо отметить, что большинство названий местных реалий всё-таки калькируется, основное количество транскрибируемых слов составляют имена собственные, топонимы или наименования улиц, в случае эстонских русскоязычных интернет-порталов. Таким образом, транскрибируемые слова встречались во всех анализируемых статьях, где были указаны конкретные имена людей, города или улицы. Местные реалии транскрибировались в каждом издании в 10-15 статьях.

3) Характерной особенностью чешских русскоязычных изданий является обозначение названий сразу в двух вариантах - в русской транскрипции или переводе и на чешском языке: *Вышеградский железнодорожный вокзал (nádraží Vyšehrad)*¹⁸; *школьный реестр (rejstřík škol)*¹⁹; ресторан «Смиховский радничный склипек» (*Smíchovský radniční sklípek*)²⁰. Подобные примеры в чешских русскоязычных изданиях были найдены примерно в четверти анализируемых новостных статей.

4) В газетах «Правский Телеграф» и «Правский Экспресс» было замечено употребление слов *rán/ paní*, которые в чешском языке употребляются как слова вежливого обращения и могут быть адресованы всем, в том числе, например, детским персонажам – *пан Пчелка*²¹. Эстонским аналогом данного обращения являются слова *härра/ proua*, тем не менее в русскоязычных «Postimees» и «Delfi» они не употребляются. Однако в вышеупомянутых СМИ может встречаться употребление русского *госпожа/ господин* вместе с фамилией или званием человека. Впрочем, в настоящее время подобные выражения в средствах массовой информации носят, скорее, иронический характер: «Но разве такая мелочь волнует правительство *господина Ратаса?*»²².

¹⁸ См.: [<https://www.prague-express.cz/culture?start=5>].

¹⁹ См.: [<https://prague-express.cz/society/70123-chechiya-khochet-uzhestochit-poluchenie-grazhdanstva>].

²⁰ См.: [<https://www.prague-express.cz/ruscz/70034-russkoyazychnye-vrachi-v-chekhii-nachali-ob-edinyatsya>].

²¹ См.: [<https://www.prague-express.cz/cz/68526-kakie-zhivotnye-rabotayut-v-prazhskom-aeroportu>].

²² См.: [<https://rus.postimees.ee/6926010/estoniya-vyzvolyaet-svoih-grazhdan-iz-bedy-net-ne-slyshal>].

5) Чешским русскоязычным СМИ в большей мере характерна языковая рефлексия, например:

- «...*průvodci*, что несколько вольно можно перевести как ‘проводники’²³»²⁴;
- «...а в Парке движения, как я бы перевел название *Activity park*...»²⁵.

Такие речевые обороты служат для «преодоления коммуникативных помех, создаваемых смысловой неопределенностью», а используемые рефлексивы, типа ‘как я бы перевел’ указывают на «раздумья автора над точностью и адекватностью номинаций» [Шейгал: 283-284]. Языковая рефлексия в чешских русскоязычных изданиях встречалась примерно в 10% анализируемых статей.

Подобная языковая рефлексия не свойственна русским изданиям Эстонии. Если в редких случаях возникает необходимость перевести какое-либо выражение на русский язык, эстонское слово выделяется как термин: «*Кийкинг* – это захватывающий спорт, который изобрели эстонцы. *Кийкинг* начинается, когда ноги находятся выше головы – до той поры это просто катание на качелях»²⁶.

6) Как упоминает Е. А. Земская в работе «Язык русского зарубежья» в речи эмигрантов очень часто используются кальки, которые появляются в их языке еще раньше и быстрее, чем другие заимствования [Земская, Гловинская: 122]. Многие кальки – это усвоенные русским языком устойчивые словосочетания, которые первоначально возникают в государственном языке и чаще всего называют официальные учреждения или указывают статус лиц. Некоторые из них могут иметь аналогичные названия в языке метрополии [Костанди, Кюльмоя: 97-101].

В русскоязычных СМИ Эстонии часто встречаются следующие наименования учреждений: *Налогово-таможенный департамент*²⁷ (эст. Maksu- ja Tolliamet);

²³ Основное значение слова *průvodci* (ед.ч. – *průvodce*) – ‘гид, экскурсовод’ [Slovník Seznam].

²⁴ См.: [http://ptel.cz/2019/04/jirzhi-xokesh-my-vedyom-detej-k-otvetstvennosti-samostoyatelnosti-i-tvorchestvu/].

²⁵ См.: [https://www.prague-express.cz/cz/69142-lipno-cheshskoe-more].

²⁶ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/iskushenie-dyavolom-kurnaya-izba-i-nacionalnyj-sport-samye-neobychnye-estonskie-razvlecheniya-letom?id=87116777].

²⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6911610/nemeckiy-telekanal-zapolnenie-deklaracii-o-dohodah-nacionalnyy-vid-sporta-v-estonii].

целевое учреждение²⁸ (эст. sihtasutus); Департамент шоссейных дорог²⁹ (эст. Maanteeamet). Также в «Postimees» и «Delfi» велико количество других калек, в основном называющих местные реалии: декларация о доходах³⁰ (эст. tuludeklaratsioon); дигитальное направление³¹ (эст. digisaatekiri); семейная медицина³² (эст. peremeditsiin); кровяная колбаса³³ (эст. verivorst); отменная погода³⁴ (эст. sulailm); э-услуги, э-государство, э-здоровье (эст. e-teenused, e-riik, e-tervis); крепостная книга³⁵ (kinnistusraamat); мыза³⁶ (эст. mõis).

Иногда в связи с переводом эстонских текстов на русский язык некоторые слова или словосочетания могут переводиться неправильно, нарушая таким образом речевой узус. Так, например, в русскоязычной версии «Delfi» есть статья под названием «Упавший “Э-кооль” и рефераты по физкультуре»³⁷. Выражение упавший “Э-кооль” скорее всего восходит к эстонскому слову *langema* – ‘падать’ [EVS] и к выражению *rivist välja langema* – ‘становиться нетрудоспособным’ [EKSS]. Нужно заметить, что подобная статья появилась несколькими часами ранее и в эстонской версии интернет-портала «Delfi». В ней также употреблялось выражение *rivist välja langema*: «...eKool langes täna hommikul koroonaviiruse tõttu koduõppele jäänud laste ülisuure kasutuskooormuse tõttu rivist välja,...»³⁸. Приведем и другой пример: «Самолеты в нашей гавани»³⁹, где слово *гавань* восходит к эстонскому слову *lennusadam* – ‘летная гавань’ [EVS].

В русских изданиях Чехии кальки употребляются реже, чем в эстонских СМИ и в

²⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/6922281/v-narve-sobrali-podpisi-za-zakrytie-gorodskoy-gazety].

²⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6830730/voditel-avtobusa-negoduet-priezzhaesh-iz-polshi-v-estoniyu-i-tut-zhe-vpadaesh-v-depressiyu].

³⁰ См.: [https://rus.postimees.ee/6902309/chetvert-naseleniya-estonii-uzhe-podala-deklaratsii-o-dohodah].

³¹ См.: [https://rus.postimees.ee/6928241/desyat-zhiteley-estonii-gospitalizirovany-s-koronavirusom].

³² См.: [https://rus.postimees.ee/6505003/vrach-radiolog-gosudarstvo-pytaetsya-prinyat-opasnyy-dlya-pacientov-zakon].

³³ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/ot-deficita-zheleza-stradaet-kazhdyj-chetvertyj-kak-sohranit-ego-zapasy-v-osenne-zimnij-period?id=87686391].

³⁴ См.: [https://prognoz.postimees.ee/6912171/na-etoy-nedele-zhiteley-estonii-ozhidaet-dryapnya?_ga=2.176156898.119056737.1584446708-120947230.1557682162].

³⁵ См.: [Там же].

³⁶ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/business/startoval-x-vseestonskij-konkurs-domashnego-vina-i-sidra?id=88971133].

³⁷ См.: [https://jana.delfi.ee/mother/upavshij-e-kool-i-referaty-po-fizkulture-chem-zapomnilsya-pervyj-den-distancionnogo-obucheniya-v-estonii?id=89247585].

³⁸ См.: [https://forte.delfi.ee/news/tehnika/ekooli-juht-keskkond-tuli-ajutiselt-taielikult-maha-votta?id=89239951].

³⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6791576/vizy-hostely-i-loukostery-peterburg-rubit-novoe-okno-v-evropu-i-gotovitsya-k-naplyvu-turistov].

основном называют только государственные учреждения или, например, городские объекты: *Министерство финансов ЧР*⁴⁰ (чеш. Ministerstvo financí ČR), *Чешская лечебная палата*⁴¹ (чеш. Česká lékařská komora); *Управление по трудоустройству ЧР*⁴² (чеш. Úřad práce ČR); *Староместская площадь*⁴³ (чеш. Staroměstské náměstí); *Площадь Под Каштанами*⁴⁴ (чеш. náměstí Pod Kaštany). Тем не менее можно найти и другие кальки, называющие местные реалии: *электронные дорожные марки*⁴⁵ (чеш. elektronické dálniční značky); *двойное качество продуктов питания*⁴⁶ (чеш. rozdílná kvalita potravin); *разрешение на пребывание*⁴⁷ (чеш. povolení k pobytu) – ср. с эст. *elamisluba* – ‘вид на жительство’. По причине родства чешского и русского языка некоторые кальки могут восприниматься и как транскрипции чешских слов.

Также отмечаются и некоторые языковые неточности в употреблении калек: «*Самый крупный в современной истории Чехии проект...*»⁴⁸ (чеш. Moderní dějiny). В современном русском языке для обозначения периода времени с 1917 г. предпочтительнее использовать термин «новейшее время». Можно также выделить фразу «*С нуля часов 16 марта...*»⁴⁹. Такая форма скорее всего происходит от чешской формы od 0:00 hodin, которая часто применяется в чешских СМИ на чешском языке.

Отметим, что неточности в употреблении калек и, видимо, неточности перевода в целом могут возникать и из-за употребления в статьях прямых высказываний людей, чьим основным языком является чешский: «Не бойтесь, *не все будет подано серьезно... Я предлагаю свой взгляд на закулисные игры и разложение власти...*»⁵⁰.

⁴⁰ См.: [https://ptel.cz/2020/03/nalog-na-deshyovye-posylki/].

⁴¹ См.: [https://www.prague-express.cz/cz/70456-vrachi-migranty-v-chekhii-ob-edinilis].

⁴² См.: [https://www.prague-express.cz/economics/70718-uroven-bezrobotitsy-v-prage-tretij-mesyats-derzhitsya-na-1-9].

⁴³ См.: [https://www.prague-express.cz/culture?start=5].

⁴⁴ См.: [https://ptel.cz/2020/03/ploshhad-borisa-nemcova-absurd-ili-dan-uvazheniya/].

⁴⁵ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/70684-eks-ministr-pishet-knigu-o-razlozhenii-vlasti-s-elementami-erotiki].

⁴⁶ См.: [https://www.prague-express.cz/economics/70689-checham-rasskazali-o-posledstviyakh-zapreta-dvojnogo-kachestva-produktov].

⁴⁷ См.: [https://www.prague-express.cz/economics/70678-ot-taksistov-inostrantsev-potrebuyut-vizu-i-razreshenie-na-rabotu].

⁴⁸ См.: [https://ptel.cz/2019/07/rosatom-verit-v-svoi-sily/].

⁴⁹ См.: [https://prague-express.cz/cz/70727-chechiya-zakryvaet-granitsy-dlya-inostrantsev-vyezd-iz-strany-zapretyat].

⁵⁰ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/70684-eks-ministr-pishet-knigu-o-razlozhenii-vlasti-s-elementami-erotiki].

- «...не будет подано...» (чеш. *podání informace*), в данном случае, вероятно, было бы уместнее использовать выражение «информация не будет предоставлена/преподнесена...»;
- «*Предлагаю свой взгляд*» (чеш. *předneste svůj pohled* – ‘акцентировать внимание’).

Отметим, что в эстонских «Postimees» и «Delfi» на русском языке кальки использовались примерно в 60-70% анализируемых статей, в чешских СМИ – в 40%.

7) В русскоязычных интернет-изданиях Эстонии и Чехии нередко используются заимствования из английского языка. Англицизмы могут употребляться в оригинальном написании или передаваться при помощи транскрипции и транслитерации. Также могут использоваться “русско-английские” словосочетания, например, *залететь на паркинг*⁵¹ (англ. *parking*); *бройлероводство*⁵² (англ. *broiler*) и другие [Oxford English Dictionary]. Отметим, что обычно англицизмы отображают какие-либо реалии или используются тогда, когда невозможно найти точный аналог слова в русском языке. Тем не менее в эстонских русских изданиях в целях создания большей экспрессивности англицизмы или кальки с английского языка могут использоваться неоправданно. Некоторая лексика такого рода может в определенном контексте приобрести оценочный характер: «Так что новый призыв Сирии к дяде Сэму...»⁵³ – от англ. Uncle Sam – персонифицированный образ США. От этого выражения образовалось и следующее: «Баллотируясь в президенты, дядя Дональд обещал...»⁵⁴.

2.1.2. Выбор лексики

Развитию литературного языка во многом способствуют средства массовой информации. Под их влиянием нередко формируется и новая норма современного литературного языка. С одной стороны, этот процесс, безусловно, можно назвать положительным, так как под воздействием СМИ язык становится более богатым,

⁵¹ См.: [https://www.prague-express.cz/cz/68526-kakie-zhivotnye-rabotayut-v-prazhskom-aeroportu].

⁵² См.: [https://rus.delfi.ee/projects/opinion/ze-prezident-dlya-pokoleniya-z?id=85993549].

⁵³ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

⁵⁴ См.: [Там же].

красноречивым и насыщенным новыми фигурами речи. С другой стороны, такое влияние лишь пополняет язык новыми жаргонизмами и просторечными выражениями [Беляков].

В свою очередь, на публицистический стиль сильное влияние оказывает экстралингвистический фактор – политическая ситуация в стране, мнения, взгляды, внутренние изменения человека. Подобные причины ведут к становлению языка публицистики как более раскрепощённого. В публицистике начинает наблюдаться снижение стилевых показателей, устремление его к разговорной речи и появление открытой назидательности [Кожина, Дускаева, Салимовский: 177-178, 362-365, 368; Балыхина, Лысякова, Рыбаков: 389].

Такая тенденция оказывается характерной, к примеру, для российских средств массовой информации [Кормилицына, Сиротинина: 259], однако в последнее время отражается и в иностранной русской прессе. В русскоязычных электронных СМИ Чехии и Эстонии разговорно-просторечная лексика встречается чаще в эстонских (примерно в 20% анализируемых статей) и реже в чешских изданиях (всего в 5-6 статьях). В эстонских СМИ количество собственно-экспрессивных слов увеличивается еще за счет вставки в новостные статьи некоторых цитат, взятых, например, из социальных сетей. Разговорно-просторечная лексика в текстах используется, прежде всего, для придания иронического оттенка сказанному или, если слово используется в переносном значении, но также для «выражения скрытой экспрессии, ориентированной на более искушенного адресата». Для тех же целей крайне редко может использоваться лексика со словарной пометкой «книжн.» [Евстратова 2002: 86-87], например: «Введение чрезвычайного положения не может быть *априори* обоснованной причиной...»⁵⁵; «...как всегда, точное время будет известно *постфактум*»⁵⁶.

Приведем некоторые примеры использования разговорно-просторечной лексики в русских «Delfi» и «Postimees»:

⁵⁵ См.: [<https://rus.postimees.ee/6922722/rasprostranenie-koronavirusa-i-sfera-otvetstvennosti-ministerstva-kultury>].

⁵⁶ См.: [<https://rus.postimees.ee/6923929/tanel-kiyk-zabolevaemost-koronavirusom-mozhet-poyti-na-spad-cherez-mesyac>].

- «...ну ну»⁵⁷;
- «Я этого мужика поддерживаю»; «Пятерка мужику»⁵⁸;
- «Трамп сделал Путина»⁵⁹;
- «Классное место»⁶⁰;
- Эстония чересчур прогибается перед странами, которым на нас наплевать»⁶¹;
- «Они умудряются в очередной раз...»⁶²;
- «То есть почти 400 гостиниц разной вместительности, в переводе с казенного языка»⁶³;
- «Как показали янки в битве прошлой зимой, <...> в игру вступают все средства, а противник превращается в паишет»⁶⁴.

Также в эстонских русскоязычных СМИ наблюдается злоупотребление разговорным словом «тамошний»: «посмотреть на тамошний собор»⁶⁵; «тамошний потенциал роста»⁶⁶.

В чешских русскоязычных СМИ были замечены лишь некоторые случаи употребления разговорно-просторечной лексики: «Разворовывание средств»⁶⁷; «не понимают – ну и ладно, это полбеды»⁶⁸.

⁵⁷ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/russia/grazhdanin-rf-protaranil-vorota-na-granice-v-narve-kak-na-eto-otreagirowali-rossijskie-socseti?id=89110799].

⁵⁸ См.: [Там же].

⁵⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

⁶⁰ См.: [https://limon.postimees.ee/6789080/top-10-dostoprimechatelnostey-baku-cto-posmotret-v-parizhe-kavkaza?_ga].

⁶¹ См.: [https://limon.postimees.ee/6717934/edgar-gergel-estoniya-chereschur-progibaetsya-pered-stranami-kotorym-nas-naplevat?_ga=2.160245693.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

⁶² См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/iskushenie-dyavolom-kurnaya-izba-i-nacionalnyj-sport-samye-neobychnye-estonskie-razvlecheniya-letom?id=87116777].

⁶³ См.: [https://rus.postimees.ee/6791576/vizy-hostely-i-loukostery-peterburg-rubit-novoe-okno-v-evropu-i-gotovitsya-k-naplyvu-turistov].

⁶⁴ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

⁶⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6687513/posle-napadeniya-otraviteli-skipaley-poluchili-zagadochnyy-telefonnyy-zvonok].

⁶⁶ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/business/kvartiry-polzuyutsya-sprosom-v-pervom-kvartale-pribyl-merko-ehitus-vyroslo].

⁶⁷ См.: [https://prague-express.cz/society/70302-rossiya-suditsya-s-chechiej-iz-za-sredstv-na-voennye-zakhoroneniya].

⁶⁸ См.: [https://ptel.cz/2020/04/unesyonnye-nenavistyu/].

Экспрессивная лексика – важная составляющая публицистического стиля. Выражение оценки, эмоциональности выражается в каждом издании по-разному. Одни предпочитают использовать для этого характерные черты разговорной речи, другие – лозунги, фразеологизмы и различные фигуры речи, третьи – наоборот создают оценку за счет сдержанности и спокойствия [Кожина, Дускаева, Салимовский: 344-252, 372]. Из анализируемых в данной работе изданий последнее оказывается свойственным «Пражскому Экспрессу». В отличие от других изданий, в «Пражском Экспрессе» используется минимальное количество различных тропов, эмоционально-экспрессивной лексики, а сами статьи выполняют скорее исключительно информативную функцию. Тем не менее и здесь можно найти некоторые стилистические фигуры: «Россияне нужны биатлону, но нужны чистыми»⁶⁹, «VIP-гражданство»⁷⁰. В «Пражском Экспрессе» часто оценочные выражения заключены в кавычки.

Ситуация в «Пражском Телеграфе» и эстонских русскоязычных «Delfi» и «Postimees» иная. Здесь наибольшее влияние на язык оказывает художественный стиль речи и присущие ему различные тропы⁷¹. Самой частотной оказывается метафора или перифраз:

- «...перекрыли главную дорожную артерию города – Лаагна-теэ»⁷²;
- «Необходимо «налить чистого вина» в двусторонние отношения»⁷³;
- Крупнейшая парковая зона площадью 10,2 га с инновационной «начинкой»...»⁷⁴;
- «В руках Кремля «Маскировка» в целом использовалась весьма успешно»⁷⁵;
- ««Три мушкетера» делового мира Эстонии»⁷⁶;

⁶⁹ См.: [https://prague-express.cz/sport/69732-glava-cheshskogo-biatlona-zayavil-ob-ugrozakh-so-storony-rossiyan].

⁷⁰ См.: [https://prague-express.cz/politics/68990-rossiyane-poluchili-vip-grazhdanstvo-chekhii-i-popali-pod-podozrenie].

⁷¹ Различные фигуры речи встречались в половине анализируемых статей, в трети из них стилистические фигуры использовались в заголовках.

⁷² См.: [https://limon.postimees.ee/6858010/uzhasy-na-laagna-tee-oficialnyy-treyler-k-filmu-nolana-na-etoy-nedelevzorval-internet?_ga=2.139264051.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

⁷³ См.: [https://ptel.cz/2020/01/chistoe-vino-dlya-diplomatov/].

⁷⁴ См.: [https://ptel.cz/2018/10/zaryade-progulka-po-vsej-rossii/].

⁷⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

⁷⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6911936/kto-oni-tri-mushketera-delovogo-mira-estonii].

- «Чешские крылья российской авиации»⁷⁷;
- «Что посмотреть в Париже Кавказа»⁷⁸;
- «Чешский акцент французского долга»⁷⁹.

Также широко употребление эпитетов:

- «К борьбе с мятежным биологом подключились ученые...»⁸⁰;
- «Жаль только, жить в эту пору прекрасную...»⁸¹;
- «Бесстрашные жители Тарту»⁸²;
- «Ведь те купили свой дом на кровно заработанные»⁸³.

В вышеперечисленных изданиях также могут употребляться ирония, каламбур, параномазия, сарказм, сравнение и другие тропы:

- «Эстонским сыром вместо россиян полакомился огонь»⁸⁴;
- «Эстония снова забыла о том, что не является центром вселенной»⁸⁵;
- «Если Чехия не введёт к тому времени в эксплуатацию новые атомные блоки, то из чистого экспортёра электроэнергии станет не менее чистым импортёром»⁸⁶;

⁷⁷ См.: [https://ptel.cz/2018/12/cheshskie-krylya-rossijskoj-aviacii/].

⁷⁸ См.: [https://limon.postimees.ee/6789080/top-10-dostoprimechatelnostey-baku-chto-posmotret-v-parizhe-kavkaza?_ga=2.203836560.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

⁷⁹ См.: [https://ptel.cz/2020/02/cheshskij-akcent-francuzskogo-dolga-russskomu-kreditoru/].

⁸⁰ См.: [https://zdorovje.postimees.ee/6792986/rossiyskiy-biolog-hochet-sozdat-gmo-detey-chto-meshaet-i-pri-chem-tut-putin?_ga=2.168767393.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

⁸¹ См.: [https://rus.postimees.ee/6910579/zhal-tolko-zhit-v-etu-poru-prekrasnuyu].

⁸² См.: [https://limon.postimees.ee/6921366/besstrashnye-zhiteli-tartu-prishli-na-vip-pokaz-rossiyskogo-filma-ochen-zhenskie-istorii-s-portalom-limon-ee?_ga=2.174507170.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

⁸³ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/romantika-estonskoj-livonii-marshrut-puteshestviya-malinovoe-vino-dynnaya-kartoshka-i-dvorovoe-gurme?id=87741249].

⁸⁴ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/business/video-estonskim-syrom-vmesto-rossiyan-polakomilsya-ogon-v-peterburge-sozhgli-420-kg-sankcionki?id=87609483].

⁸⁵ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/business/pivnaya-vojna-s-latviej-vashe-zdorove-estoniya-snova-zabyla-o-tom-chto-ne-yavlyaetsya-centrom-vselennoj?id=86588929].

⁸⁶ См.: [https://ptel.cz/2019/07/rosatom-verit-v-svoi-sily/].

- *«Вирусы действуют как волки в овечьей шкуре»⁸⁷;*
- *«Строгая благодарность за чрезвычайное положение»⁸⁸;*
- *««Чернобыль»: небыль, быль, боль»⁸⁹;*
- *«Удачи в сдаче дачи!»⁹⁰.*

Подобных выражений много в эстонских русскоязычных изданиях и в чешском «Правжском Телеграфе», тем не менее частотность их употребления обычно в рамках одной статьи достаточно мала. Если же новость написана в виде рекламы, то есть главная цель текста – заинтересовать в чем-то читателя, то в статье, в связи с большим количеством использованных тропов, практически теряется информативная функция и больше преобладает оценочная. Приведем несколько примеров из «Правжского Телеграфа» и интернет-портала «Delfi»:

«Заснеженная Москва, украшенные яркими игрушками ели, искрящееся шампанское, прекрасная музыка, балет, красавицы-модели в роскошных платьях и великолепная кухня, в которой отразились традиции как Центральной Европы, так и России»⁹¹.

«Небольшое село Константиново расположено всего в 40 км к северо-западу от Рязани. На первый взгляд оно ничем не отличается от сотен других: вдоль дороги стоят деревянные домики с резными ставнями, палисадники пестрят яркими красками летних цветов, где-то видны покосившиеся заборы, кто-то косит траву у дома, а кто-то собирает первый урожай на своих огородах. На лавочке под березой, спасаясь от полуденного зноя, сидят деревенские жительницы, обсуждая последние новости. Казалось бы, ничего необычного для российской глубинки. Но деревня эта особенная, она словно магнит ежедневно притягивает сотни людей из разных городов и стран, воодушевленных желанием увидеть места, где родился один из

⁸⁷ См.: [<https://rus.postimees.ee/6947866/uchenye-otkryli-uyazvimost-koronavirusa-chto-mozhet-oblegchit-sozdanie-vakciny>].

⁸⁸ См.: [<https://rus.postimees.ee/6923951/strogaya-blagodarnost-za-chrezvychaynoe-polozhenie>].

⁸⁹ См.: [<https://rus.postimees.ee/6706667/chernobyl-nebyl-byl-bol>].

⁹⁰ См.: [https://rus.delfi.ee/press/mk_estonia/udachi-v-sdache-dachi-vesna-i-karantin-prichiny-ozhivleniya-na-rynke-arendy-zagorodnoj-nedvizhimosti?id=89532839].

⁹¹ См.: [<https://ptel.cz/2019/01/most-v-budushhee-soedinil-v-moskve-chexiyu-slovakiyu-i-rossiyu/>].

великих поэтов XX века»⁹².

В эстонских СМИ в целях придания эмоциональности сказанному могут даже цитироваться некоторые стихи или отрывки из произведений. Так, например, в той же статье про деревню Константиново, где прошло детство Сергея Есенина, цитируются строки его стихотворения «Край любимый! Сердцу снятся...», в котором автор пишет о своей любви к родине:

*...Край любимый. Сердцу снятся
Скирды солнца в водах лонных,
Я хотел бы затеряться
В зеленях твоих стозвонных...*⁹³.

В чешских изданиях за исследуемый промежуток времени прямого цитирования художественных произведений русских авторов не отмечается, но упоминаются некоторые произведения чешской литературы: «Конституционный суд в оправдательном решении сослался на «Белую болезнь» Карла Чапека»⁹⁴.

Один из наиболее частых приемов, которые используют «Delfi», «Postimees» и «Правда», — это употребление фразеологизмов, пословиц и крылатых фраз. В вышеупомянутых изданиях они встречались приблизительно в 60% анализируемых статей, в половине из них подобные выражения были обнаружены в заголовках. Иногда фразеологизмы и пословицы используются в исходной форме, однако в большинстве случаев для придания тексту эмоциональности они подвергаются трансформации:

- «Умом понять Россию»⁹⁵;
- «С трепетом или с чужим уставом?»⁹⁶;

⁹² См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/foto-delfi-konstantinovo-puteshestvie-po-eseninskim-mestam-v-den-rozhdeniya-poeta?id=87633063].

⁹³ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/foto-delfi-konstantinovo-puteshestvie-po-eseninskim-mestam-v-den-rozhdeniya-poeta?id=87633063].

⁹⁴ См.: [https://prague-express.cz/politics/70056-v-cheshskom-otele-ot-rossiyan-trebovali-osudit-rodinu-za-krym].

⁹⁵ См.: [https://ptel.cz/2020/01/umom-ponyat-rossiyu/].

⁹⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6793488/vzglyad-so-storony-narvityane-pessimisty-kotorye-zhdut-cto-kto-to-priedet-i-izmenit-ih-zhizn-k-luchshemu].

- «Петербург рубит окно в Европу»⁹⁷;
- «Кое-кто потер руки»⁹⁸;
- «Ярослав Гунячек призывает чешских предпринимателей «не сидеть сложа руки»»⁹⁹;
- «В Чехии будет закрыта львиная доля угольных электростанций»¹⁰⁰;
- «Вряд ли у кого-то повернется язык...»¹⁰¹.

Нужно отметить, что часть таких предложений и словосочетаний употребляется в заголовках с целью привлечь внимание читателей. К такому же мнению склоняется С. Евстратова в работе «Языковые средства выражения оценочности в газетных заголовках». Сопоставляя эстонские и русские средства массовой информации в Эстонии, она приходит к выводу о том, что благодаря использованию разнообразных лексических приемов в заголовках последних доминирует прагматическая и оценочная функция. Также она замечает, что именно на заголовки влияет экстралингвистический фактор – «публицистический менталитет, особенности национального характера аудитории, различия в культурной и политической ориентации и др.». [Евстратова 2001: 7-17].

Говоря о выборе лексики, можно назвать одной из характерной особенностей эстонских русскоязычных интернет-порталов употребление слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами. По некоторым исследованиям, подобная лексика характерна для разговорного языка в России и оказывает некоторое влияние на русский язык эмигрантов и на эмигрантскую русскую прессу [Земская, Гловинская: 128-129]. Так, в статьях русскоязычных интернет-порталов Эстонии были замечены

⁹⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6791576/vizy-hostely-i-loukostery-peterburg-rubit-novoe-okno-v-evropu-i-gotovitsya-k-naplyvu-turistov].

⁹⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

⁹⁹ См.: [https://ptel.cz/2017/12/rossiya-manit-cheshskij-biznes/].

¹⁰⁰ См.: [https://ptel.cz/2019/07/rosatom-verit-v-svoi-sily/].

¹⁰¹ См.: [https://rus.postimees.ee/6923951/strogaya-blagodarnost-za-chrezvychaynoe-polozhenie].

следующие примеры: «деревянный домик»¹⁰², «деревушка»¹⁰³, «Арнольд Шварценеггер завел ослика»¹⁰⁴, «магазинчик»¹⁰⁵, «мятная симфония с чили-перчиком»¹⁰⁶, «под чаёк из самовара»¹⁰⁷. Данная особенность не является характерной для текстов чешских интернет-газет. Подобная лексика там встречается лишь в единичных случаях, в то время как в эстонских средствах массовой информации уменьшительно-ласкательные слова встречались примерно в 10% анализируемых статей.

Как было сказано ранее, в «Пражском Экспрессе» редко используется экспрессивная лексика или другие лексические приемы. Тем не менее в «Пражском Экспрессе» больше, чем в других средствах массовой информации присутствует политическая, юридическая или специальная терминология: *преференция*¹⁰⁸, *экстрадиция*¹⁰⁹, *аффилированные компании*¹¹⁰, *авторитаризм*¹¹¹, *вердикт*¹¹², *займодавец*¹¹³. Слова со словарной пометкой «спец.» или «полит.» можно найти и в эстонских русскоязычных изданиях, однако не в таком количестве, как в «Пражском Экспрессе»: *резолюция*¹¹⁴,

¹⁰² См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/glavnoe-za-den-bitva-s-koronavirusom-prigovor-za-pogranichnyj-taran-i-rossijskij-uchastnik-evrovideniya?id=89107887].

¹⁰³ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/goluboglazye-i-svetlovolosye-kak-vyzhivayut-poslednie-zhiteli-estonskoj-derevni-na-vostoke-turcii?id=88787757].

¹⁰⁴ См.: [https://kinozal.postimees.ee/6911029/arnold-shvarcenegger-zavel-oslika?_ga=2.127328397.1682077235.1585232986-120947230.1557682162].

¹⁰⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6859443/galereya-kafe-dlya-myshey-nichego-udivitelno].

¹⁰⁶ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/romantika-estonskoj-livonii-marshrut-puteshestviya-malinovoe-vino-dynnaya-kartoshka-i-dvorovoe-gurme?id=87741249].

¹⁰⁷ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/iskushenie-dyavolom-kurnaya-izba-i-nacionalnyj-sport-samye-neobychnye-estonskie-razvlecheniya-letom?id=87116777].

¹⁰⁸ См.: [https://www.prague-express.cz/economics/70194-chekhiya-i-rossiya-popytayutsya-izbezhat-aviatsionnoj-vojny].

¹⁰⁹ См.: [https://www.prague-express.cz/society/70133-cheshskij-sud-razreshil-ekstraditsiyu-plemyannika-eks-prezidenta-armenii].

¹¹⁰ См.: [https://www.prague-express.cz/196-partner-news/70149-vserossiyskaya-zimnyaya-vishnya].

¹¹¹ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/68859-kazhdyj-pyatyj-chekh-ne-protiv-avtoritarizma].

¹¹² См.: [https://www.prague-express.cz/eu/70462-chekhiyu-obvinili-v-narushenii-norm-es-iz-za-otkaza-prinimat-bezhentsev].

¹¹³ См.: [https://www.prague-express.cz/society/69756-obvinyajemyj-v-krupnom-moshennichestve-rossiyanin-ekstradirovan-iz-chekhii].

¹¹⁴ См.: [https://rus.postimees.ee/6895886/sovet-zelenyh-obsudil-sotrudnichestvo-s-drugimi-partiyami-i-vybory-dvuh-liderov].

*аннексия*¹¹⁵, *подложный документ*¹¹⁶, *коллапс*¹¹⁷, *седьмая свобода воздуха*¹¹⁸. Так, терминология использовалась в эстонских изданиях и в «Пражском Телеграфе» в 5% анализируемых статей, в «Пражском Экспрессе» – в 10-15%.

Нужно отметить, что для публицистической речи в целом характерно использование терминов, особенно если в новостных статьях используются отрывки из интервью с разными специалистами – экономистами, юристами, политологами – речи которых свойственна терминология [Кожина, Дускаева, Салимовский: 358]. Этим объясняется употребление в эстонских изданиях и «Пражском Телеграфе» такой лексики, однако в «Пражском Экспрессе» подобная лексика используется не только при передаче прямой речи, например, интервьюируемого, а во многом является изначально написанной редакторской коллегией газеты.

Для всех анализируемых изданий оказывается характерно использование различных аббревиатур или сокращений: *безвиз*¹¹⁹, *КаПо*¹²⁰, *дипмиссия*¹²¹, *минздав*¹²², *спецконвой*¹²³, *нацбезопасность*¹²⁴. В чешских изданиях сокращаются также и числительные: *три тыс. новых сотрудников*¹²⁵, *450 млн крон*¹²⁶, *девять млрд крон*¹²⁷.

Собранный для анализа материал из чешских русских изданий «Пражский Телеграф» и «Пражский Экспресс» и эстонских русскоязычных «Delfi» и «Postimees» показывает, что, прежде всего, все средства массовой информации выполняют информативную

¹¹⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6846393/armiya-ssha-gotovitsya-k-krupneyshim-za-poslednie-25-let-ucheniya-v-evrope].

¹¹⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6815559/grazhdanka-er-pytalas-popast-v-rossiyu-po-chuzhomu-pasportu-ey-grozit-tyuremnyy-srok].

¹¹⁷ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/social-demokraty-predlagayut-vvesti-bolee-zhestkie-mery-v-borbe-s-koronavirusom?id].

¹¹⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/2592574/rossiya-dobivaetsya-prava-letat-v-nebe-evrosoyuza].

¹¹⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6709034/evrosoyuz-mozhet-priostanovit-bezviz-dlya-otdelnyh-stran].

¹²⁰ См.: [https://rus.postimees.ee/6908853/kapo-vozbudila-ugolovnoe-delo-v-svyazi-s-opasnoy-nahodkoy-na-saaremaa].

¹²¹ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/estoniya-voshla-v-top-10-stran-kotorye-chasche-vsego-vydayut-vizy-rossiyanam?id=86216901].

¹²² См.: [https://www.prague-express.cz/cz/70456-vrachi-migranty-v-chekhii-ob-edinilis].

¹²³ См.: [https://www.prague-express.cz/society/69756-obvinyaemyj-v-krupnom-moshennichestve-rossiyanin-ekstradirovan-iz-chekhii].

¹²⁴ См.: [https://rus.postimees.ee/971456/esli-zavtra-voyna-eksperty-rasskazali-chem-gryadushchiy-konflikt-obernetsya-dlya-rossii].

¹²⁵ См.: [https://www.prague-express.cz/cz/70708-politsiya-chr-primet-na-sluzhbu-tri-tys-chelovek].

¹²⁶ См.: [https://www.prague-express.cz/culture/70697-minkult-zakryl-spornyj-internet-proekt-za-450-mln-kron].

¹²⁷ См.: [https://www.prague-express.cz/culture/70537-inostrannye-kinokompanii-investirovali-v-chekhii-devyat-mlrd-kron].

функцию. Тем не менее в эстонских интернет-изданиях редакторская коллегия в данном случае придерживается более неформального подхода и допускает в своих публикациях использование собственно-экспрессивной и экспрессивно-стилевой лексики. Подобная лексика употребляется также и в «Пражском Телеграфе», однако всё же её количество не так велико, за исключением лексики, используемой в заголовках. Среди всех анализируемых изданий уникальным оказывается «Пражский Экспресс», в котором наблюдается минимальное использование различных фигур речи и экспрессивной лексики, зато отмечается преобладание политической и юридической терминологии и т.д. «Пражский Телеграф» в то же время оказывается неким промежуточным вариантом, где в меру используются различные лексические приемы.

Такое заключение также указывает на еще одно различие между интернет-порталами и электронными версиями газет: язык, используемый в онлайн-версиях газет, более официальный, в то время как публикациям интернет-порталов характерна некоторая языковая вольность.

2.2. Морфологические особенности СМИ

Морфология, являясь основой любого языка, меньше всего подвержена иноязычному влиянию [Щаднева, Кудрявцев: 260]. В условиях диаспоры больше всего морфологических изменений происходит лишь в разговорной речи эмигрантов. Самой неустойчивой частью морфологической системы оказывается имя существительное. Так, например, под влиянием других языков в русском языке диаспоры возрастает число ошибок, связанных со склонением имен существительных [Земская, Гловинская: 85].

В эмигрантской русской прессе морфологических изменений практически не наблюдается, а некоторые ошибки могут встречаться как в российских русских СМИ, так и в зарубежных СМИ на русском языке [Щаднева, Кудрявцев: 261].

Однако в анализируемых изданиях всё же можно отметить некоторые отличительные особенности. Например, в русских изданиях Эстонии было обнаружено варьирование

в склонении эстонских географических названий на -а [Щаднева, Кудрявцев: 261]:

- «... в *Эльве*, где проходит основная часть лыжного марафона...»¹²⁸;
- «...в *Эльва* магазин мебели и техники продавал...»¹²⁹;
- «...задержали четырех человек в *Валге*...»¹³⁰;
- «Вчера поздно вечером в *Валга*...»¹³¹.

Тем не менее нужно отметить, что количество таких погрешностей в эстонских русских СМИ очень маленькое. В частности, в период с 2018 по 2020 г. было найдено лишь 4 таких примера. В чешских русских СМИ варьирования в склонении географических названий обнаружено не было.

Также можно отметить, что иногда в эстонских русскоязычных изданиях посредством добавления к заимствованному слову разных аффиксов возникают новые слова. Так, например, в разделе лексики уже приводился пример слова *капошник*, где к заимствованной аббревиатуре был добавлен русский суффикс «шник». Впрочем, и такие примеры являются редкостью в интернет-изданиях Эстонии, а русскоязычным источникам в Чехии словотворчество оказывается и вовсе не характерным.

На морфологическом уровне в целом можно выделить лишь одно различие между эстонскими и чешскими русскоязычными изданиями - специфическое употребление глагольных форм и местоимений. На основе собранной информации было обнаружено, что в эстонских русскоязычных СМИ в 30-40% анализируемых статей используются местоимения первого и второго лица множественного числа, а также соответствующие глагольные формы — формы первого и второго лица множественного числа. Вот некоторые примеры:

- «...самолет ВВС Российской Федерации Су-34, который пробыл в *нашем* воздушном пространстве меньше минуты...»¹³²;

¹²⁸ См.: [https://rus.delfi.ee/sport/talvealad/tartuskij-lyzhnyj-marafon-otmenen-iz-za-otsutstviya-snega?id=88894783].

¹²⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6947294/koronavirusnye-maski-shou-bessmyslennye-i-besposhchadnye].

¹³⁰ См.: [https://rus.postimees.ee/6938505/tysyachi-zhiteley-estonii-dolzheny-nahoditsya-na-karantine-no-ne-vse-soblyudayut-trebovanie].

¹³¹ См.: [https://rus.postimees.ee/6958705/pytalsya-proskochit-v-estoniyu-policiya-s-pomoshchyu-ezha-ostanovila-zloznogo-narushitely].

¹³² См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/rossijskij-samolet-narushil-vozdušnoe-prostranstvo-estonii?id=87524575].

- «*Будьте бдительны*»¹³³;
- «С завтрашнего дня в Петербург можно путешествовать по электронной визе. *Поедете?*»¹³⁴.
- «Поэтому лучше собрать небольшую компанию, с которой *вы*, например, *поедете* за грибами-ягодами...»¹³⁵.

В русских изданиях Чехии глагольные формы или местоимения первого или второго лица могут использоваться только при передаче прямой речи: «Ксения Островская: «В Праге *мы будем жечь* на сцене!»¹³⁶ или в рекламных объявлениях: «*Подготовьте* к лету свою кожу и волосы с мезотерапией»¹³⁷. Более характерным для чешских изданий оказывается использование инфинитивных конструкций или глагольных форм третьего лица единственного или множественного числа (такие конструкции встречаются практически во всех статьях «Пражского Экспресса» и «Пражского Телеграфа»):

- «До пражского аэропорта все-таки *могут провести* метро»¹³⁸;
- «Чехия *разрешила* гражданам *выезжать* из страны по ряду причин»¹³⁹;
- «Мобильное приложение *предотвратит* распространение коронавируса»¹⁴⁰;
- «*Для тех*, кто далеко от весенней сегодняшней Праги 2020»¹⁴¹.

Вероятно, последний заголовок, найденный в «Пражском Экспрессе», в эстонских русскоязычных СМИ мог бы употребляться с местоимением *вы*: «Если вы находитесь далеко от...».

Употребление в медийных текстах эстонских русских СМИ местоимений и глагольных форм первого и второго лица множественного числа способствуют

¹³³ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/criminal/policiya-preduprezhdaet-moshenniki-ostavlyayut-estonskih-lyubitelej-popugaev-s-pustymi-rukami-i-bez-deneg?id=89481567].

¹³⁴ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/opros-rusdelfi-s-zavtrashnego-dnya-v-peterburg-mozhno-puteshestvovat-po-elektronnoj-vize-poedete?id=87592671].

¹³⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/4515313/vne-doma-hutor-kuuziku-gde-kormyat-ekologicheski-chistoy-i-vkusnoy-edoy].

¹³⁶ См.: [https://prague-express.cz/interview/68983-kseniya-ostrovskaya-v-prage-my-budem-zhech-na-stsene].

¹³⁷ См.: [https://prague-express.cz].

¹³⁸ См.: [https://prague-express.cz/society/67648-do-prazhskogo-aeroporta-vse-taki-mogut-provesti-metro].

¹³⁹ См.: [https://prague-express.cz/society/70784-chekhiya-razreshila-grazhdanam-vyezhat-iz-strany-po-ryadu-prichin].

¹⁴⁰ См.: [https://prague-express.cz/society/70782-mobilnoe-prilozhenie-predotvratit-rasprostranenie-koronavirusa].

¹⁴¹ См.: [https://prague-express.cz/cz/70755-dlya-tekh-kto-daleko-ot-vesennej-segodnyashnej-pragi-2020].

созданию диалога между читателем и автором, а также, возможно, могут таким образом вовлекать читателя в свое культурно-языковое пространство и указывать, что и читатель, и автор являются представителями одного сообщества. Также такие формы придают тексту оценочность. В чешских СМИ употребляемые безличные формы глагола не выражают экспрессии, не создают диалога между читателем и автором, а используются лишь для того, чтобы донести важную информацию до читателя.

2.3. Синтаксические особенности СМИ

Е. И. Костанди в работе «Отличительные особенности языка современной русской прессы Эстонии» отмечает, что русскоязычным изданиям Эстонии, как и СМИ на эстонском языке в Эстонии, оказывается характерна простая линейная тематическая последовательность (ТП) и тематическая последовательность с константной темой. Также она замечает, что в отличие от эстонской прессы Эстонии, русским изданиям присуща и ТП с производными темами, которая является «более субъективно окрашенной, поскольку позволяет автору вводить попутные комментарии, добавочные темы и ремы, оценку» [Костанди 2006: 25]. По материалам, собранным в русскоязычных «Delfi» и «Postimees», вышесказанная информация подтверждается - СМИ на русском языке в Эстонии характерны все три типа ТП:

- Простая линейная ТП: *Уже несколько недель все мы послушно сидим по домам и стараемся путем самоизоляции помочь себе, другим и стране. Этому способствуют жесткие меры, которые правительство на нас наложило и которые я в целом поддерживаю. Может, из-за того, что сам я гражданин Финляндии — это рождает определенное доверие как к намерениям, так и к работе государственных органов*¹⁴².
- ТП с константной темой: *Желтый нарцисс редко становится диким, и расположенное в Соокалдусе поле нарциссов является уникальным и находится под охраной, пишет Tartu Postimees. Желтый цветочный ковер, как правило, радует глаз с середины апреля. В этот раз нарциссы расцвели раньше обычного*¹⁴³.

¹⁴² См.: [https://rus.delfi.ee/projects/opinion/kak-pobedit-pandemiyu-ne-ugrobiv-ekonomiku?id=89514873].

¹⁴³ См.: [https://rus.postimees.ee/6947976/v-estonii-na-unikalnoy-polyane-vnov-rascveli-narcissy].

- ТП с производными темами: *Продолжаем “посещать” театры, выставки, лекции и концерты, не выходя из дома. Сегодня — последний день “космического” праздника для детей и довольно много интересного для взрослых. Весь день до 1:30 ночи доступна запись оперы Доницетти “Дон Паскуале” в постановке Метрополитен Опера (2010)*¹⁴⁴.

Для чешских русскоязычных изданий в большей мере оказываются характерны только два типа тематической последовательности – простая линейная и ТП с константной темой:

- Простая линейная ТП: *После католической Пасхи чешские власти разрешат работу ряда магазинов. В настоящее время составляется список торговых точек, во внимание берется площадь магазинов и риск скопления в них большого числа покупателей*¹⁴⁵.
- ТП с константной темой: *По данным компаний по недвижимости, интерес к аренде или покупке коттеджей и дач будет рекордным в этом году. В основном это связано с неопределённостью летнего отдыха за границей из-за текущих мер против распространения коронавируса*¹⁴⁶.

Во всех анализируемых изданиях преобладают сложные, распространенные, двусоставные предложения со множеством вставных конструкций. Однако нужно отдельно отметить эстонские русскоязычные СМИ, где также часто встречаются короткие простые, односоставные и неполные предложения. Нередко такие предложения могут быть вопросительными, восклицательными и содержать в себе оттенок экспрессивности. Такая структура предложений приближает тексты русскоязычных СМИ Эстонии к разговорному стилю речи, которому также характерен упрощенный синтаксис и эллипсис – пропуск слов. Приведем некоторые примеры таких предложений:

¹⁴⁴ См.: [https://bublik.delfi.ee/news/culture/kuda-shodit-12-aprelya-chizh-v-pitere-shnur-v-tretyakovke-stoyanov-v-kosmose-stalin-v-grobu?id=89532091].

¹⁴⁵ См.: [https://prague-express.cz/economics/70778-cheshskie-vlasti-gotovyat-ocherednoe-poslablenie-karantina].

¹⁴⁶ См.: [https://ptel.cz/2020/04/lyudi-nachnut-pokupat-dachi/].

- *«Новая неделя принесет зимние холода. Но ненадолго»¹⁴⁷;*
- *«В Нарву! В Нарву! К нам едут петербургские театры»¹⁴⁸;*
- *«Мечта интровертов!»¹⁴⁹;*
- *«Весна затягивается»¹⁵⁰;*
- *«Это называется – достали»¹⁵¹;*
- *«А что, так можно было?»¹⁵².*

В новостных статьях «Пражского Экспресса» примеров простых предложений обнаружено не было, в «Пражском Телеграфе» встречались лишь единичные случаи употребления простых и односоставных предложений: *«25 редукторов для российских трамваев. Таков итог первых двух месяцев работы нового совместного чешско-российского предприятия»¹⁵³*. Однако стоит принять во внимание, что количество подобных синтаксических структур увеличивается в заголовках «Пражского Экспресса» и «Пражского Телеграфа». Вот некоторые примеры:

- *«Книжный пир во Франкфурте»¹⁵⁴;*
- *«Аривидерчи, синьор Страмаччони!»¹⁵⁵;*
- *«Липно – чешское море»¹⁵⁶.*
- *«Прага. Люди в масках. Туристы уехали. 20 марта 2020 года»¹⁵⁷;*
- *«На Пасху идеально сидеть дома»¹⁵⁸.*

В новостных заголовках прослеживается еще одна отличительная особенность

¹⁴⁷ См.: [https://prognoz.postimees.ee/6875780/novaya-nedelya-prineset-zimnie-holoda-no-nenadolgo?_ga=2.23799986.986939501.1586594196-120947230.1557682162].

¹⁴⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/6911377/v-narvu-v-narvu-k-nam-edut-peterburgskie-teatry].

¹⁴⁹ См.: [https://rus.postimees.ee/6926010/estoniya-vyzvolyaet-svoih-grazhdan-iz-bedy-net-ne-slyshal].

¹⁵⁰ См.: [https://prognoz.postimees.ee/6947965/zavtra-sinoptiki-obeshchayut-veter-i-dryapnyu?_ga=2.52822048.986939501.1586594196-120947230.1557682162].

¹⁵¹ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/russia/grazhdanin-rf-protaranil-vorota-na-granice-v-narve-kak-na-eto-otreagirovali-rossijskie-socseti?id=89110799].

¹⁵² См.: [Там же].

¹⁵³ См.: [https://ptel.cz/2019/06/rossijskie-uspexi-cheshskix-inzhenerov/].

¹⁵⁴ См.: [https://prague-express.cz/photoreport/70523-knizhnyj-pir-vo-frankfurte].

¹⁵⁵ См.: [https://ptel.cz/2018/03/arividerchi-sinor-stramachchoni/].

¹⁵⁶ См.: [https://prague-express.cz/cz/69142-lipno-cheshskoe-more].

¹⁵⁷ См.: [https://prague-express.cz/ruscz/70738-praga-lyudi-v-maskakh-turisty-uekhali-20-marta-2020-goda-fotoreportazh].

¹⁵⁸ См.: [https://ptel.cz/2020/04/na-pasxu-idealno-sidet-doma/].

анализируемых изданий. Чаще всего предложения в заголовках «Пражского Телеграфа» и «Пражского Экспресса» повествовательные, односоставные. Более того, в заголовках «Пражского Экспресса» чаще всего отсутствует какая-либо оценочность. В «Пражском Телеграфе» экспрессивность в заголовках достигается лишь при помощи использования лексических приемов. Примерно в 80% заголовков эстонских русскоязычных интернет-порталов употребляются сложные бессоюзные предложения, которые объединены между собой двоеточием. Для придания эмоциональности сказанному и в целях привлечения внимания в заголовках русских «Postimees» и «Delfi» могут ставиться, например, многоточия, в основном, для того, чтобы обозначить некоторую заминку в речи – создать некую драматическую паузу. Также нередко в заголовках эстонских СМИ могут использоваться риторические вопросы. Приведем примеры некоторых заголовков из русскоязычных «Postimees» и «Delfi»:

- *«Известный хоккеист хочет подраться с...коронавирусом»¹⁵⁹;*
- *«В мире уже начали встречать Новый 2020-й год: куда пришел первым»¹⁶⁰;*
- *«Маски: носить или не носить?»¹⁶¹;*
- *«Когда могут урезать зарплату? Как мне работать, если дети дома? Бояться ли сокращения? Что надо знать о трудовых отношениях в условиях кризиса»¹⁶²;*
- *«Женщина возмущена: “кто сказал, что цены на аренду падают? Мой арендодатель нагло заявил, что теперь хочет на 100 евро больше”»¹⁶³;*
- *«ТОП-10 достопримечательностей Баку: что посмотреть в Париже Кавказа»¹⁶⁴.*

Отмечается, что для придания эмоциональности сказанному, а также для установления между читателем и автором диалога [Кожина, Дускаева, Салимовский: 270-275]

¹⁵⁹ См.: [https://rus.delfi.ee/sport/hoki/izvestnyj-hokeist-hochet-podratsya-s-koronavirusom?id=89243137].

¹⁶⁰ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/abroad/v-mire-uzhe-nachali-vstrechat-novyj-2020-j-god-kuda-prishel-pervym?id=88530637].

¹⁶¹ См.: [https://rus.postimees.ee/6948118/maski-nosit-ili-ne-nosit].

¹⁶² См.: [https://rus.delfi.ee/daily/business/kogda-mogut-urezat-zarplatu-kak-mne-rabotat-esli-deti-doma-boyatsya-li-sokrascheniya-cto-nado-znat-o-trudovyh-otnosheniyah-v-usloviyah-krizisa?id=89460137].

¹⁶³ См.: [https://dekor.delfi.ee/news/market/zhenschina-vozmuschena-kto-skazal-cto-ceny-na-arendu-padayut-moj-arendodatel-naglo-zayavil-cto-teper-hochet-na-100-evro-bolshe?id=89487023].

¹⁶⁴ См.: [https://limon.postimees.ee/6789080/top-10-dostoprimechatelnostey-baku-cto-posmotret-v-parizhe-kavkaza?_ga=2.15534014.986939501.1586594196-120947230.1557682162].

вопросительные предложения могут встречаться и в самих новостных статьях русских СМИ Эстонии:

- *«Ведь что могло получиться? Анкара получила бы возможность...»¹⁶⁵;*
- *«Ответил ли нам кто-нибудь? Конечно, нет!»¹⁶⁶.*

Как было упомянуто ранее в текстах эстонских и чешских русскоязычных изданий употребляются сложные предложения. Нередко в таких предложениях могут применяться различные служебные части речи или вводные слова. Было замечено, что в эстонских русскоязычных интернет-порталах могут использоваться вводные слова или союзы, которые выражают неуверенность и сомнение в сказанном, чаще всего было замечено использование частицы *якобы* или вводного слова *вероятно*:

- *«Это якобы вызовет экономический кризис»¹⁶⁷;*
- *«Вероятно, можно добиться положительного результата...»¹⁶⁸.*

С одной стороны, это может указывать на то, что не вся информация, опубликованная на «Delfi» и «Postimees», проверенная и точная. С другой стороны, в эстонских русских СМИ, также как и в чешских русских СМИ, велика частотность употребления вводных слов, указывающих на источник информации, например, *«по мнению специалистов...»¹⁶⁹*, что наоборот указывает на объективность эстонских и чешских русскоязычных СМИ [Костанди 1996: 172].

Иногда под влиянием иностранного языка – эстонского или чешского – в речи могут возникать различные синтаксические ошибки: «неправильное построение сложного предложения, неудачный (или вовсе неверный) выбор союзов и союзных слов, предлогов, пропуск сильноуправляемых зависимых слов» [Костанди 2006: 26]. Некоторые из таких ошибок будут рассмотрены ниже в параграфе «Ошибки».

¹⁶⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6792089/georgiy-beltadze-tramp-sdelal-putina].

¹⁶⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6926010/estoniya-vyzvolyaet-svoih-grazhdan-iz-bedy-net-ne-slyshal].

¹⁶⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6947425/statistika-ne-vret-covid-19-uvelichil-smertnost-v-naibolee-postradavshih-stranah].

¹⁶⁸ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/bbc/kakie-ogranicheniya-nuzhno-snimat-pervymi-pri-koronavirusnom-karantine?id=89537193].

¹⁶⁹ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/bbc/vek-statui-svobody-ne-vidat-kak-nyu-jork-stal-epicentrom-mirovoj-epidemii?id=89529781].

Тем не менее в некоторых медийных текстах может появляться инвариантный, не свойственный русской речи порядок слов или ряд «синтаксических конструкций с чрезмерным нанизыванием падежных форм существительных». Данная особенность не может восприниматься как явная ошибка, однако может рассматриваться как некая языковая неточность, произошедшая вследствие влияния другого языка [Костанди 2006: 27]. Инвариантный порядок слов может наблюдаться как в эстонских, так и в чешских русскоязычных СМИ, тем не менее в эстонских интернет-порталах в переводах эстонского текста на русский язык инвариантный порядок слов может быть наиболее ярко выраженным:

- *«Полиция увеличила на улицах количество патрулей некоторое время назад, чтобы проследить, что люди не собираются большими компаниями, и в случае необходимости вмешаться и попросить разойтись»¹⁷⁰* - эстонский вариант: *Politsei suurendas oma patrullide hulka tänavatel juba mõnda aega tagasi eesmärgiga jälgida, et inimesed ei koguneks suurtesse puntidesse, ning vajaduse korral sekkuda ja paluda laiali minna»¹⁷¹*;
- *«Отреагировавшие на информацию полицейские патрули задержали четырех человек в Валге в течение дня, каждому из них был выписан денежный штраф за нарушение Закона о государственной границе, и это люди должны находиться дома в течение двух недель»¹⁷²*;
- *«До 1 мая двери вынуждены были закрыть музеи и кино»¹⁷³*.

Обратный порядок слов также позволяет поставить тему разговора не первое место, придать тексту эмоционально-экспрессивный оттенок. В некоторых случаях инвариантный порядок слов может являться лишь особенностью индивидуального стиля автора [Кожина, Дускаева, Салимовский: 267-269; Балыхина, Лысякова,

¹⁷⁰ См.: [https://rus.postimees.ee/6938505/tysyachi-zhiteley-estonii-dolzheny-nahoditsya-na-karantine-no-ne-vse-soblyudayut-trebovanie].

¹⁷¹ См.: [https://www.postimees.ee/6938457/karantiinikohustus-kehtib-eestis-juba-8200-inimesele].

¹⁷² См.: [https://rus.postimees.ee/6938505/tysyachi-zhiteley-estonii-dolzheny-nahoditsya-na-karantine-no-ne-vse-soblyudayut-trebovanie].

¹⁷³ См.: [https://rus.postimees.ee/6922793/novaya-realnost-vse-samoe-vazhnoe-cto-zhiteli-estonii-dolzheny-znat-o-chrezvychaynom-polozenii-i-koronaviruse].

Рыбаков: 393].

2.4. Ошибки

Четверть века назад характерной чертой русской речи стала «языковая вседозволенность», которая сейчас иногда переходит в «языковой экстремизм». В СМИ эту ситуацию усугубляет и утрата должного редактирования текстов, которая влечет за собой расшатывание литературных норм и приводит к возникновению большого количества ошибок [Щаднева, Кудрявцев: 247]. В первую очередь, это, конечно, пунктуационные или орфографические ошибки. Тем не менее велико количество и синтаксических, лексических, лексико-стилистических, логических и орфоэпических ошибок [Алдашева]. Ряд ошибок обусловлен также желанием авторов обновить и разнообразить речь [Балыхина, Лысякова, Рыбаков: 424-425].

Материал, собранный нами в русскоязычных эстонских «Postimees» и «Delfi», только подтверждает вышесказанное. Количество ошибок и опечаток в эстонских интернет-порталах действительно велико. Введение в Эстонию в марте 2020 г. чрезвычайного положения потребовало от авторов изданий повышения частотности публикации новостей, что также способствовало увеличению в статьях разного рода ошибок. Отметим, что некоторая часть грубейших ошибок и опечаток всё же исправляется в течение первого дня публикации текстов.

В чешском «Пражском Телеграфе» и «Пражском Экспрессе» наблюдается немного иная ситуация. Ошибки встречаются здесь реже, чем в русских СМИ Эстонии. Большая их часть связана с использованием в статьях прямой речи, которая является переводной с чешского языка или высказанной человеком, который плохо знает русский язык и испытывает при разговоре по-русски влияние чешского языка. Незначительное количество ошибок в чешских изданиях может быть объяснено «качеством подбора кадров», многие из которых получают или уже получили высшее образование в университетах Чехии или России [Пражский Телеграф].

Для начала отметим несколько орфографических ошибок или опечаток, которые были допущены в текстах «Postimees» и «Delfi» в первую очередь по невнимательности:

«Нужно мыслить трезво – в прямом смысле слова» - сказал министр¹⁷⁴ → нужно мыслить трезво – в прямом смысле слова – сказал министр; *центра развлечений* (мн. ч., И. п.)¹⁷⁵ → центры развлечений; каникулы *продливаются*¹⁷⁶ → каникулы продлеваются; получалось *совсем некисло*¹⁷⁷ → получилось совсем не кисло. Подобные ошибки отметим и в чешских русских СМИ: «Вызовы для Европы» → чеш. «Výzvy pro Evropu» – Вызовы для Европы¹⁷⁸; *кибертака*¹⁷⁹ → кибератака.

В текстах анализируемых изданий можно обнаружить некоторые орфографические ошибки, связанные с передачей эстонских или чешских географических названий на русский язык: город *Простеев*¹⁸⁰ (чеш. *Prostějov* – Простеев, допустимо Простейов); *Хяэдемеесте*¹⁸¹ / *Хяэдемеесте*¹⁸² (эст. *Häädemeeste* – Хяэдемеесте); район *Аннелийнн*, но гимназия *Аннелинна*¹⁸³ (эст. *Annelinn* – Аннелинн). Тем не менее количество таких ошибок минимально: за период с 2018 по 2020 гг. было обнаружено лишь 3-5 подобных примеров в каждом издании.

В «Postimees» было замечено варьирование в написании строчных и прописных букв, иногда даже в пределах одной статьи: *Тартуская тюрьма/ тартуская тюрьма*¹⁸⁴.

Пунктуационные ошибки также могут встречаться в статьях эстонских русскоязычных интернет-порталов. Подобные ошибки встречались примерно в 5-7% анализируемых статей. Основные ошибки – пропуск запятых в сложных предложениях или при

¹⁷⁴ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/pravitelstvo-oproverglu-sluhi-zapreta-na-prodazhu-alkogolya-ne-budet-ogranichivat-peredvizhenie-bessmyslenno?id=89245629].

¹⁷⁵ См.: [https://rus.postimees.ee/6922793/novaya-realnost-vse-samoe-vazhnoe-cto-zhiteli-estonii-dolzny-znat-o-chrezvychaynom-polozhenii-i-koronaviruse].

¹⁷⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6909814/blog-koronavirus-dostig-estonii].

¹⁷⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6926010/estoniya-vyzvolyaet-svoih-grazhdan-iz-bedy-net-ne-slyshal].

¹⁷⁸ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/69096-posol-ukrainy-ob-yasnil-kak-rossiya-ugrozhaet-es-i-kak-s-nej-borotsya].

¹⁷⁹ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/70688-v-chekhii-projdu-ucheniya-po-protivodejstviyu-gibridnoj-ugroze].

¹⁸⁰ См.: [https://ptel.cz/2020/01/chelovek-kotoryj-obul-chexiyu/].

¹⁸¹ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/criminal/na-shosse-pyarnu-ikla-proizoshla-avariya-stolknulis-tri-mashiny-postradal-79-letnij-muzhchina?id=86173903].

¹⁸² См.: [https://rus.delfi.ee/daily/criminal/v-hyaedemeeste-v-stolknovenii-furgona-i-gruzovika-pogib-chelovek?id=89693985].

¹⁸³ См.: [https://rus.postimees.ee/6818665/kartina-dnya-zaderzhanie-narkoprestupnikov-dvoe-propavshih-naydeny-mertvymi-i-gibel-rabocheho].

¹⁸⁴ См.: [https://rus.postimees.ee/6919919/odnim-pozhiznenno-zaklyuchennym-menshe-v-tartuskoy-tyurme-skonchalsya-nasilnik-i-seriynny-ubiya].

употреблении вводных слов:

- «Когда пришли результаты теста на коронавирус, *она узнала что у нее был положительный результат*»¹⁸⁵ → когда пришли результаты теста на коронавирус, она узнала, что у нее был положительный результат.
- «Если результат будет отрицательным, через несколько дней будет взята еще *одна проба и если и она покажет* отсутствие вируса, пациентка сможет выйти из карантина»¹⁸⁶ → если результат будет отрицательным, через несколько дней будет взята еще одна проба, и если и она покажет отсутствие коронавируса, пациентка сможет выйти из карантина.
- «У них *кстати* и встал вопрос...»¹⁸⁷ → у них, кстати, и встал вопрос... .

Пунктуационных ошибок в «Пражском Экспрессе» и «Пражском Телеграфе» обнаружено не было.

В рассматриваемых изданиях велико количество лексических и лексико-стилистических ошибок, они были найдены примерно в 10-15% анализируемых статей:

- «*Стаи кабанов*»¹⁸⁸ → стада кабанов;
- «*Латвийская малина*; свои надежды он связывает с высаженными в саду 500 саженцами *вишни* — лучше всего прижились *латвийские*»¹⁸⁹ → латышская малина/ вишня;
- «*Своей личной научной работой*»¹⁹⁰ → тавтология;

¹⁸⁵ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/u-direktora-kliniki-esteticheskoy-mediciny-christinas-clinic-vyyavlen-koronavirus?id=89230577].

¹⁸⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6923011/zarazhennaya-koronavirusom-zhitelnica-estonii-v-slozhivsheysya-situacii-vovse-ne-do-shutok].

¹⁸⁷ См.: [https://krasotka.postimees.ee/6927696/pismo-chitatelnicy-posle-devyati-let-braka-ne-mogu-ponyat-zachem-mne-muzh?_ga=2.75419986.119056737.1584446708-120947230.1557682162].

¹⁸⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/6929390/na-ulicy-opustevshih-iz-za-koronavirusa-gorodov-stali-vygodit-dikie-zhivotnye-stada-losey-oleney-i-stai-kabanov].

¹⁸⁹ См.: [https://turist.delfi.ee/news/stories/romantika-estonskoj-livonii-marshrut-puteshestviya-malinovoe-vino-dynnaya-kartoshka-i-dvorovoe-gurme?id=87741249].

¹⁹⁰ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/68990-rossiyane-poluchili-vip-grazhdanstvo-chekhii-i-popali-pod-podozrenie].

- «...придания *видимости законности* своим действиям»¹⁹¹ → два абстрактных существительных рядом;
- «Заказала себе скорую помощь»¹⁹² → вызвать скорую помощь;
- «Оригинальная цена»¹⁹³ → начальная цена;
- «Разложение власти»¹⁹⁴ → разделение властей;
- «Вселенный мученик»¹⁹⁵ → вселенский мученик;
- «...пройдет фестиваль деликатесов *Festival delikátních chutí*»¹⁹⁶ → тавтология;
- «Номер кризисной связи»¹⁹⁷ → телефон кризисной горячей линии.

Иные грамматические ошибки встречаются, но их количество ограничено. Наибольшее число ошибок связано с употреблением предлогов, в частности предлогов *на* и *в*. В эстонских русскоязычных изданиях были замечены частые логические нарушения, которые возникли из-за неверного построения сложного предложения. Часть таких предложений являются переводными с эстонского языка и заимствованными из эстонских версий интернет-порталов «Delfi» и «Postimees»:

- «несколько дней находится в домашнем карантине»¹⁹⁸ → несколько дней находится на домашнем карантине;
- «вернется с 18 марта с 100 тысячами экспресс-тестов»¹⁹⁹ → вернется 18 марта

¹⁹¹ См.: [https://www.prague-express.cz/society/69756-obvinyajemyj-v-krupnom-moshennichestve-rossiyanin-ekstradirovan-iz-chekhii].

¹⁹² См.: [https://rus.postimees.ee/6923011/zarazhennaya-koronavirusom-zhitelnica-estonii-v-slozhivsheysya-situacii-vovse-ne-do-shutok].

¹⁹³ См.: [https://ptel.cz/2019/03/vesennij-sport-kak-odetsya-dlya-pervoj-probezhki-ili-trenirovki-na-ulice/].

¹⁹⁴ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/70684-eks-ministr-pishe-knihu-o-razlozhenii-vlasti-s-elementami-erotiki].

¹⁹⁵ См.: [https://krasotka.postimees.ee/6927696/pismo-chitatelnicy-posle-devyati-let-braka-ne-mogu-ponyat-zachem-mne-muzh?_ga=2.74374226.119056737.1584446708-120947230.1557682162].

¹⁹⁶ См.: [https://www.prague-express.cz/society/70714-prazhskij-festival-delikatesov-priyatno-udivit-assortimentom].

¹⁹⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6926010/estoniya-vyzvolyaet-svoih-grazhdan-iz-bedy-net-ne-slyshal].

¹⁹⁸ См.: [https://www.prague-express.cz/society/70722-vnuk-poslednego-korolya-chekhii-bolen-koronavirusom].

¹⁹⁹ См.: [https://www.prague-express.cz/society/70731-kitajskie-ekspress-testy-na-koronavirus-dostavyat-v-chehiiyu-18-marta].

со 100 тысячами экспресс-тестов;

- *«Погиб 99 человек, выздоровел 233»*²⁰⁰ → погибло 99 человек, выздоровели 233;
- *«Посетитель как посетитель, хоть бы и турок»*²⁰¹ → посетитель как посетитель, хоть и турок;
- *«бороться с уклонением от налогов»*²⁰² → бороться с уклонением от уплаты налогов;
- *«Наши возможности проводить тесты и так очень маленькие, если мы и вовсе продолжим, то более масштабно»*²⁰³ → в предложении отсутствует логическая связь между его частями;
- *«Существует достаточный потенциал отбора проб в транзитных точках, а также дома, чтобы обеспечить качественный и своевременный отбор как от ориентированных на семью, так и от передовых компаний и людей из проекта мониторинга»*²⁰⁴ - эстонский вариант предложения: "Läbisõidupunktides ja ka kodus proovi võtmiseks on olemas piisav võimekus, et tagada kvaliteetne ja õigeaegne proovi võtmine nii perearstide poolt suunatud kui ka eesliini ettevõtetest ja seireprojektist tulnud inimestelt"²⁰⁵ → В транзитных зонах, а также в домах существует достаточно способов, чтобы обеспечить качественное и своевременное взятие проб у людей, которые были направлены (на тестирование) семейным врачом, а также пришли из передового предприятия или из проектов мониторинга;
- *«Джонсон размышляет над тем, посещать ли ему парад Владимира Путина в память о Второй мировой войне в мае, что станет дипломатической пробой новой позиции его правительства по отношению к России»*²⁰⁶ → Джонсон

²⁰⁰ См.: [https://prague-express.cz/society/70775-v-minzdrave-chekhii-zayavili-o-vzvatii-koronavirusa-pod-kontrol].

²⁰¹ См.: [https://www.prague-express.cz/politics/70056-v-cheshskom-otele-ot-rossiyan-trebovali-osudit-rodinu-za-krym].

²⁰² См.: [https://ptel.cz/2020/03/nalog-na-deshyovye-posylki/].

²⁰³ См.: [https://rus.delfi.ee/daily/estonia/medicum-perestall-delat-platnye-testy-na-koronavirus?id=89240817].

²⁰⁴ См.: [https://rus.postimees.ee/6956659/zhdite-zvonka-v-estonii-nachinaetsya-vyborochnoe-testirovanie-na-koronavirus].

²⁰⁵ См.: [https://lounapostimees.postimees.ee/6956520/algab-suur-koroonaviiruse-levimuse-uuring?_ga=2.55481323.19365513].

²⁰⁶ См.: [https://rus.postimees.ee/6880556/smi-boris-dzhonson-poka-ne-reshil-stoit-li-emu-ehat-na-parad-v-moskvu].

размышляет над тем, посещать ли ему парад Владимира Путина в память о Второй мировой войне в мае. Посещение парада может стать дипломатической пробой новой позиции его правительства по отношению к России;

- *«С 13-го по 19 апреля в Москве будет прекращена работа компаний каршеринга, говорится в указе, а также приостановлены»²⁰⁷* → в указе говорится, что с 13 по 19 апреля в Москве будет прекращена работа компаний каршеринга;
- *«Ученые открыли уязвимость коронавируса, что может облегчить создание вакцины»²⁰⁸* → Ученые открыли уязвимость коронавируса. В будущем это может облегчить создание вакцины.

Е. И. Костанди в работе «Отличительные особенности языка современной русской прессы в Эстонии» отмечает, что для современных изданий характерен разноречивый в использовании кавычек [Костанди 2006: 26]. Наш материал показывает, что это оказывается в основном свойственным чешским русскоязычным изданиям, в эстонских изданиях такие погрешности встречаются реже.

- *«Законопроект был одобрен в мягкой форме». Далее в статье: «Был одобрен «мягкий» вариант директивы»²⁰⁹.*

Итак, на основе результатов проведенного анализа можно констатировать, что во многом по причине большого количества переводных материалов из эстонских версий интернет-порталов «Delfi» и «Postimees» в текстах их русскоязычных аналогов заметно существенное влияние эстонского языка на всех рассмотренных языковых уровнях, в то время как влияние чешского языка в публикациях электронных газет «Пражский Телеграф» и «Пражский Экспресс» оказывается наиболее значимым лишь на лексическом уровне.

Также было выявлено, что определенные языковые особенности эстонских и чешских СМИ на русском языке предопределяет и сам формат этих изданий. Эстонские

²⁰⁷ См.: [https://rus.postimees.ee/6947314/sobyani-obyavil-o-vvedenii-propuskno-rezhima-v-moskve].

²⁰⁸ См.: [https://rus.postimees.ee/6947866/uchenye-otkryli-uyazvimost-koronavirusa-chto-mozhet-oblegchit-sozdanie-vakciny].

²⁰⁹ См.: [https://www.prague-express.cz/economics/70689-chekham-rasskazali-o-posledstviyakh-zapreta-dvojnogo-kachestva-produktov].

источники являются интернет-порталами, редакторская коллегия которых привлекает к общению читательскую аудиторию и вырабатывает у читателей потребность к выражению активной гражданской позиции. Чешские русскоязычные издания являются электронными версиями газет, и их главной целью является лишь уведомление, информирование читателя о важных новостях в их нынешней и прошлой стране проживания – в Чехии или России.

Заключение

Целью данной бакалаврской работы являлось изучение языковых особенностей русскоязычных текстов СМИ в Эстонии и Чехии с учетом специфики формирования и функционирования русских диаспор в этих странах. Для анализа языковых особенностей в работе использовались новостные статьи эстонских русскоязычных интернет-порталов «Delfi», «Postimees» и чешских электронных газет «Правда» и «Правда Экспресс».

Исходя из полученных в ходе исследования данных о формировании и развитии русских диаспор в Эстонии и Чехии, а также о СМИ на русском языке в этих странах можно утверждать, что:

во-первых, в силу особенностей формирования русских диаспор в Эстонии и Чехии, ныне русская диаспора в Эстонии в целом хорошо интегрирована в эстонское общество и идентифицирует себя как местное население, в то время как русские в Чехии являются по большей части иммигрантами и осознают себя именно в этом статусе;

во-вторых, ситуация с действующими СМИ на русском языке в Эстонии быстро меняется – лишь за последний год были закрыты некоторые издания, но при этом начала работу новая газета «Эстонский Экспресс», ситуация с русскоязычными СМИ в Чехии является более стабильной.

Опираясь на сопоставительный анализ, представленный в практической части работы, можно сделать следующие выводы:

во-первых, на лексическом уровне на выбор и представление языковых единиц влияет государственный или официальный язык государства. Под воздействием эстонского или чешского языка в текстах начинает наблюдаться широкое использование транскрипции, калек и непереводимых слов. Для чешских русскоязычных СМИ также оказывается свойственна языковая рефлексия и написание слов сразу в двух вариантах: в русской транскрипции и в оригинальном написании. Это указывает на желание авторов анализировать свой язык, а также делать его таким, чтобы он был

максимально понятным русскоязычным иммигрантам в Чехии – основной читательской аудитории чешских СМИ на русском языке.

во-вторых, в эстонских СМИ на русском языке чаще используется разговорная, эмоционально-экспрессивная лексика, тогда как в чешских русскоязычных изданиях употребляется более нейтральная лексика, язык в целом тяготеет к официально-деловому стилю речи.

в-третьих, на морфологическом уровне было выявлено лишь одно существенное различие между анализируемыми изданиями: в чешских СМИ чаще всего используются инфинитивные конструкции и глагольные формы третьего лица, в эстонских СМИ преобладают местоимения и глагольные формы первого и второго лица множественного числа. Употребление таких форм в тестах на эстонских порталах может способствовать созданию ситуации диалога между читателем и автором, а также выработке активной гражданской позиции у читательской аудитории.

в-четвертых, на синтаксическом уровне для всех изданий характерно использование сложных распространенных, двусоставных предложений, но в эстонских русскоязычных СМИ в целях создания контакта между читателем и автором также используются синтаксические конструкции, свойственные разговорному стилю (упрощенный синтаксис, эллипсис) и иные синтаксические приемы. Вследствие влияния эстонского или чешского языка в текстах также может появляться инвариантный порядок слов. Наиболее ярко выражено это в публикациях русскоязычных интернет-порталов Эстонии, где часть текстов является переводной.

в-пятых, иногда в СМИ появляются различного рода ошибки, наиболее частотные – орфографические, грамматические, лексические и лексико-стилистические. Ряд грамматических и некоторых других ошибок на эстонских порталах появляется в основном в переводных с эстонского на русский язык текстах. В чешских же изданиях многие ошибки появляются при передаче прямых высказываний лиц, в речи которых наблюдается влияние чешского языка и выражено незнание норм русского литературного языка – вследствие таких факторов больше всего появляется лексических и лексико-стилистических ошибок.

Таким образом, подводя итоги исследования, можно констатировать, что гипотеза о том, что влияние эстонского языка, по причине большого количества переводных материалов в русскоязычных СМИ, ощущается гораздо заметнее, чем соответствующее влияние чешского языка, нашла свое подтверждение.

В заключение стоит отметить, что русскоязычные СМИ в Эстонии и Чехии в плане отражения особенностей языка диаспоры объединяет лишь наличие заимствованной из эстонского или чешского языка лексики, хотя в чешских изданиях вариаций, как можно написать заимствованное слово, больше (например, чаще, чем в эстонских СМИ, употребляется рефлексия). В то же время главной отличительной характеристикой является предрасположенность русскоязычных интернет-порталов Эстонии к разговорному стилю речи, который направляет читательскую аудиторию на взаимодействие, на проявление своей позиции, т.е. на диалог. Язык, используемый в русскоязычных изданиях Чехии нацелен лишь на информирование читателей о важных событиях.

Список использованной литературы

Источники

1. Новостной интернет-портал «Delfi» на русском языке. <http://rus.delfi.ee> (06.03.2020).
2. Новостной интернет-портал «Delfi» на эстонском языке. <https://www.delfi.ee> (08.05.2020).
3. Новостной интернет-портал «Postimees» на русском языке. <https://rus.postimees.ee> (06.03.2020).
4. Новостной интернет-портал «Postimees» на эстонском языке. <https://www.postimees.ee> (08.05.2020).
5. Электронная версия газеты «Правжский Телеграф». <http://ptel.cz> (06.03.2020).
6. Электронная версия газеты «Правжский Экспресс». <https://www.prague-express.cz/> (06.03.2020).

Словари

7. ФЭБ: Толковый словарь русского языка в 4-х т. Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ). <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (01. 06. 2019).
8. EKSS: Eesti keele seletav sõnaraamat. <http://www.eki.ee/dict/ekss> (22.03.2020).
9. EVS: Eesti – vene sõnaraamat. <http://www.eki.ee/dict/evs/> (22.03.2020).
10. Oxford English Dictionary: Oxford English Dictionary. <https://www.oed.com> (01. 06. 2019).
11. Slovník Seznam: Slovník Seznam. <https://slovník.seznam.cz> (01. 06. 2019).

Литература

12. Алборов: *Алборов О.* Россияне в Чехии. Вчера и сегодня. Прага, 2012.
13. Алдашева: *Алдашева Г. Б.* Об особенностях языка средств массовой информации // Вестник Актюбинского университета им. С. Баишева.
<https://articlekz.com/article/12239> (28.11.2019).
14. Балыхина, Лысякова, Рыбаков: *Балыхина Т.М., Лысякова М.В., Рыбаков М.А.* Русский язык и культура речи: учебник для вузов. М., 2011.
15. Белобровцева 2010а: *Белобровцева И.* Русская община в Эстонской Республике 1918-1940 // Estonica. Энциклопедия об Эстонии.
http://www.estonica.org/ru/Культура/Русская_культура_в_Эстонии/Русская_община_в_Эстонской_Республике_1918-1940/ (07.01.2020).
16. Белобровцева 2010б: *Белобровцева И.* Русская культура в современной Эстонии — старая и новая, повседневная и высокая // Estonica. Энциклопедия об Эстонии.
http://www.estonica.org/ru/Культура/Русская_культура_в_Эстонии/Русская_культура_в_сегодняшней_Эстонии_—_старая_и_новая,_повседневная_и_высокая/ (07.01.2020).
17. Беляков: *Беляков С. О.* Проблемы современного русского языка в зеркале СМИ // Научная электронная библиотека «Киберленинка».
<https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-sovremennogo-russkogo-yazyka-v-zerkale-smi/viewer> (29.11.2019).
18. Евстратова 2001: *Евстратова С.* Языковые средства выражения оценочности в газетных заголовках (на материале русского и эстонского языков) // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. V. Русский язык: система и функционирование. Тарту, 2001.
19. Евстратова 2002: *Евстратова С.* Экспрессивная лексика в русскоязычной прессе Эстонии // Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика. Новая серия. VI. Проблемы языка диаспоры. Тарту, 2002.

20. Земская, Гловинская: *Земская Е. А., Гловинская М.Я.* Язык русского зарубежья. Общие процессы и речевые портреты. Москва-Вена, 2001.
21. Исаков 2008: *Исаков С.* Путь длиною в тысячу лет. Русские в Эстонии: История культуры. Часть 1. Таллинн, 2008.
22. Исаков 2009: *Исаков С.* О русской диаспоре в Эстонии 1920–1930-х гг. и о возможности использования ее опыта в наши дни // Общество Seminarium Hortus Humanitatis.
<http://seminariumhumanitatis.positiv.lv/19%20almanax/ssakov%20%20kniga.htm>
(07.01.2020).
23. Кормилицына, Сиротинина: *Кормилицына М.А., Сиротинина О.Б.* Тенденции развития средств современной публицистики. Русский язык: исторические судьбы и современность // Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы. Москва, 2001.
24. Костанди 1996: *Костанди Е.* Коммуникативная структура предложения и текста в русском и эстонском языках // *Emakeel ja teised keeled* II. 18.-20. Oktoober 1996. Ettekanded. Tartu, 1996.
25. Костанди 2006: *Костанди Е.* Отличительные особенности языка современной русской прессы Эстонии // *Latvijas Universitātes raksti*. 707. Sējums. Valodniecība. Slāvistikas tradīcijas Baltijā. Latvijas Universitāte, 2006.
26. Костанди, Кюльмоя: *Костанди Е., Кюльмоя И.* О русском языке современной Эстонии // Русский язык зарубежья. Спб., 2013.
27. Костыгова: *Костыгова Ю.* Сетевые и печатные СМИ: конвергенция или антагонизм? // Журнал «Информационное общество».
<http://emag.iis.ru/arc/infosoc/emag.nsf/BPA/ce516fc328fb5654c3256c01002a0e0a>
(04.02.2020).
28. Кожина, Дускаева, Салимовский: *Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А.* Стилистика русского языка. Учебник. М., 2011.

29. Портал «Балтия»: Издательство Õhtuleht закрыло русскоязычный портал «Вечёрка» // Информационный Портал Русской Общины Эстонии. Портал «Балтия». <https://baltija.eu/news/read/46551> (03.02.2020).
30. Постников: *Постников С.* Русские в Праге 1919 – 1928 гг. Прага, 1995.
31. Пражский Телеграф: О проекте // Пражский Телеграф. <https://ptel.cz/about/> (29.03.2020).
32. Пражский Экспресс 2009: Основные сведения о газете «Пражский Экспресс» // Пражский Экспресс. <https://www.prague-express.cz/we> (07.01.2020).
33. Пражский Экспресс 2017: Пражскому Экспрессу – 18 лет! // Пражский Экспресс. <https://www.prague-express.cz/ruscz/67483-prazhskomu-ekspressu-18-let> (29.01.2020).
34. Радио Свобода: Истории Запада и Востока. Русскоязычная пресса в Чехии // Радио Свобода. <https://www.svoboda.org/a/1809182.html> (07.01.2020).
35. Серапионова 1995: *Серапионова Е.* Ликвидация пражского Земгора // Российская эмиграция в Чехословацкой Республике (20 – 30-е годы). М., 1995.
36. Серапионова 2009: *Серапионова Е.* Русские в Чехословакии в 1920-1930-е гг. (Проблема сохранения национальной идентичности) // В поисках лучшей доли. Российская эмиграция в странах центральной и юго-восточной Европы вторая половина XIX – первая половина XX в. М., 2009.
37. Справка.cz: Русские газеты в Чехии // Справка.cz. Компании и услуги в Чехии. <https://spravka.cz/category.99/> (07.01.2020).
38. Титов 2012а: *Титов А.* Русскоязычные СМИ в первой Эстонской Республике // Estonica. Энциклопедия об Эстонии. http://www.estonica.org/ru/Культура/Русскоязычные_СМИ_Эстонии/Русскоязычные_СМИ_в_первой_Эстонской_Республике/ (07.01.2020).
39. Титов 2012б: *Титов А.* Русскоязычные СМИ в Советской Эстонии // Estonica. Энциклопедия об Эстонии.

- http://www.estonica.org/ru/Культура/Русскоязычные_СМИ_Эстонии/Русскоязычные_СМИ_в_Советской_Эстонии/ (07.01.2020).
40. Тощенко, Чаптыкова: *Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И.* Диаспора как объект социологического исследования // Социологические исследования, №12. М., 1996.
41. Шейгал: *Шейгал Е. И.* Семиотика политического дискурса. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Волгоград, 2000.
42. Шорохова: *Шорохова К.* Сопоставительный анализ русскоязычных СМИ в Эстонии и Чехии. Просеминарская работа. Тарту, 2019. Рукопись.
43. Щаднева, Кудрявцев: *Щаднева В. П., Кудрявцев Ю.С.* Языковые нормы и речевые аномалии: к вопросу о вариативности языковых средств в языке метрополии и диаспоры // Humaniora: Lingua russica. Труды по русской и славянской филологии. Лингвистика XIV. Развитие и вариативность языка в современном мире. II. Тарту, 2011.
44. Eesti Meediaettevõtete Liit: Tiraažid 2019 // Eesti Meediaettevõtete Liit. <https://meedialiit.ee/statistika/> (06.01.2020).
45. Eesti Statistika: Rahvaarv rahvuse järgi, 1. jaanuar, aasta // Eesti Statistika. <https://www.stat.ee/34267?highlight=venelased> (07.01.2020).
46. Ekspress Grupp: AS Ekspress Meedia // Ekspress Grupp. <http://www.egrupp.ee/ettevottest/struktuur/ekspress-meedia> (07.01.2020).
47. Ekspress Meedia: Delfi // Ekspress Meedia. <http://www.ekspressmeedia.ee/#delfi> (07.01.2020).
48. ERR: Eesti rahvusringhäälingu programmid// ERR. <https://info.err.ee/1033535/eesti-rahvusringhaalingu-programmid> (29.03.2020).
49. Kopřivová: *Kopřivová A.* Střediska ruského emigrantského života v Praze (1921-1952). Praha, 2001.
50. Postimees Grupp: Postimees // Postimees Grupp.

<https://www.eestimeedia.ee/tegevusalad/trukimeedia/postimees/> (07.01.2020).

51. Rus.err.ee: Соонвальд о новой газете "Эстонский экспресс": это ежемесячный дайджест эстонской прессы // Rus.err.ee. <https://rus.err.ee/1070884/soonvald-o-novoj-gazete-jestonskij-jekspress-jeto-ezhemesjachnyj-dajdzhest-jestonskoj-pressy> (01.05.2020).
52. Rus.postimees: Газеты «День за днем» и «Postimees на русском языке» закрываются // Rus.postimees.ee. <https://rus.postimees.ee/3854673/gazety-den-za-dnem-i-postimees-na-russkom-yazyke-zakryvayutsya> (01.03.2020).
53. Sputnik Эстония: Sputnik Эстония перешёл на работу в чрезвычайном режиме. Заявление шеф-редактора // Sputnik Эстония. https://ee.sputniknews.ru/estonian_news/20200101/18893606/Shef-redaktor-Sputnik-Estoniya-Elena-Cherysheva-skoro-vernemsya.html (29.01.2020).
54. Český statistický úřad: R02 Počet cizinců v ČR - předběžné čtvrtletní údaje; 2004/06 - 2019/12 // Český statistický úřad. https://www.czso.cz/documents/11292/27320905/c01R02_201912.pdf/2f50dfc0-473a-4c9b-b804-fb302e472747?version=1.0 (29.01.2020).

Kokkuvõte

Käesoleva bakalaureusetöö pealkiri on „Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlev analüüs“.

Töö põhieesmärgiks on uurida Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia keelelisi omadusi, võttes arvesse nende riikide vene diasporaa tekkimise ja edasise arengu eripärasid. Analüüsiks on valitud Eesti venekeelsed internetiportaalid “Postimees” ja “Delfi” ning venekeelsete ajalehtede elektroonilised versioonid Tšehhis “Правда” ja “Правда Экспресс”. Bakalaureusetöö käigus on püstitatud järgmine hüpotees: Eesti venekeelses meedias on suure hulga tõlgitud tekstide tõttu eesti keele mõju suurem, kui tšehhi keele mõju Tšehhi venekeelses meedias.

Töö ülesanneteks on lühidalt tutvustada Eesti ja Tšehhi vene diasporaa kujunemise etappe ja hetkeolukorda; näidata ette Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia kujunemislugu ja fikseerida nende tänapäevast positsiooni; läbi viia Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlevat analüüsi nende leksikaalsete, morfoloogiliste ja süntaktiliste omaduste osas.

Töö teoreetilises osas selgus esiteks, et vene diasporaade kujunemise iseärasuste tõttu on tänapäeva Eesti vene diasporaa on hästi integreerunud Eesti ühiskonda ja samastub end kohaliku elanikkonnaga, kuid Tšehhis elavad venelased on aga enamasti emigrandid ja tunnevad end emigrantidena. Teiseks, hetkel toimiva venekeelse meedia olukord on ebastabiilne ja kiiresti muutuv, olukord venekeelse meediaga Tšehhis on püsiv, muutumatu.

Töö praktilisest osast järeldub, et leksikaalsel tasandil mõlema riigi venekeelses meedias kasutatavat keelt mõjutab riigikeel – eesti või tšehhi keel. Eesti venekeelsetes kanalites kasutatakse rohkesti kunstistiilile omaseid jooni, Tšehhi meedias on kasutatav sõnavara aga neutraalsem ning keel on lähedasem ametlik-ärilisele stiilile. Tšehhi väljaannetele on omane ka refleksioon keelekasutusest ja sõnade kirjutamine kahes variandis korraga – nii tšehhi kui ka vene keeles. See viitab autori soovile oma keelt analüüsida ning teha see võimalikult arusaadavaks lugejaskonnale – vene diasporaale. Väljaannete morfoloogilisi tunnusi analüüsides selgus, et Tšehhi kõrval püütakse Eestis luua dialoogi lugeja ja autori vahel ning näidata, et dialoogi mõlemad osapooled on osa Eesti ühiskonnast. Samuti on märgatud, et eesti keele mõju tõttu võib venekeelsetes tekstides invariantsete sõnade järjekorra

ilmnemine suurem olla, kui Tšehhi venekeelses meedias. Eesti keele mõju tõttu ilmuvad venekeelses meedias ka grammatilised vead, Tšehhi venekeelses meedias vead tekkivad enamasti siis, kui artiklites tsiteeritakse inimest, kelle esimene keel on tšehhi keel.

Kokkuvõtteks võib öelda, et Eesti ja Tšehhi venekeelset meediat ühendab ainult eesti ja tšehhi keele laenatud sõnade olemasolu. Samal ajal võib nendes leida palju erinevusi, peamine on aga see, et Eesti venekeelne meedia on kallutatud enamasti kõnekeele suunas, mis suunab lugejaskonda suhtlemisele, Tšehhi venekeelne meedia on kallutatud enamasti aga ametliku-ärilise kõnestiili suunas.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Karina Šorohhova,

(autori nimi)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose
Сопоставительный анализ русскоязычных СМИ в Эстонии и Чехии/
Eesti ja Tšehhi venekeelse meedia võrdlev analüüs,
(lõputöö pealkiri)

Mille juhendaja on Irina Abisogomjan,

(juhendaja nimi)

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Karina Šorohhova
28.05.2020

Autori kinnitus

Olen lõputöö kirjutanud iseseisvalt. Kõigile töös kasutatud teiste autorite töödele, põhimõtteliste seisukohtadele ning muudest allikaist pärinevatele andmetele on viidatud.

Autor: Karina Šorohhova

(allkiri)

.....